

## ו + היה + כֹּ (207 fois en 206 versets).

**Genèse** (27x) : 3:5; 12:11, 12:14; 18:25; 19:14; 19:17; 20:13; 24:22, 24:30, 24:52; 27:30, 27:40; 29:10, 29:13; 30:25; 37:23; 38:24; 38:29; 39:10; 39:11; 39:13, 39:15, 39:18; 39:19; 41:13; 43:2; 44:31;

**Exode** (6x) : 12:48; 16:10; 17:11; 32:19; 33:8; 33:9;

**Nombres** (3x) : 11:25; 16:31; 33:56;

**Deutéronome** (7x) : 2:16; 5:23; 17:18; 20:2, 20:9; 28:63; 31:24;

**Josué** (16x) : 3:13; 4:1, 4:11; 5:1, 5:8; 6:8, 6:20; 8:8, 8:14, 8:24; 9:1; 10:1, 10:20, 10:24; 11:1; 23:15;

**Juges** (13x) : 2:4; 3:18; 6:27; 7:15, 7:17; 8:33; 11:5, 11:35; 14:11; 15:17; 16:7, 16:11, 16:17;

**Ruth** (2x) : 1:19; 2:17;

**1 Samuel** (13x) : 4:5, 4:18; 5:10; 8:1; 9:26; 10:5, 10:9; 10:27; 13:10; 18:1; 24:2, 24:17; 25:38;

**2 Samuel** (5x) : 5:24 (Qeri); 13:36; 14:2; 16:16; 17:9, 17:27;

**1 Rois** (22x) : 1:21; 5:21; 8:54; 9:1; 12:2, 12:20; 13:4; 13:6; 14:5; 14:6; 15:21, 15:29; 16:18; 18:17, 18:29; 19:13; 20:12; 21:15; 21:16, 21:27; 22:32; 22:33;

**2 Rois** (18x) : 2:9; 3:5, 3:15; 4:6, 4:25, 4:40; 5:7; 5:8; 6:20, 6:30; 7:18; 9:22; 10:7, 10:25; 12:11; 14:5; 19:1; 22:11;

**1 Chroniques** (2x) : 14:15; 17:1;

**2 Chroniques** (9x) : 5:13; 10:2; 12:1; 16:5; 18:31; 18:32; 22:8; 25:3; 34:19;

**Néhémie** (10x) : 1:4; 3:33; 4:1, 4:6, 4:9; 6:1, 6:16; 7:1; 13:3, 13:19;

**Esther** (1x) : 5:2;

**Psaumes** (3x) : 1:3; 38:15; 102:8;

**Proverbes** (1x) : 23:34;

**Isaïe** (16x) : 10:18; 13:14; 16:2; 17:5; 17:5; 24:2; 29:4; 29:5; 29:7; 29:8; 37:1; 48:18; 48:19; 56:12; 58:11; 64:5;

**Jérémie** (18x) : 13:10; 17:6; 17:8; 25:12; 26:8; 31:28; 36:16, 36:23; 38:28; 39:4; 41:6; 41:7; 41:13; 43:1; 48:6; 48:28; 50:8; 51:63;

**Lamentations** (1x) : 1:21;

**Ezéchiel** (2x) : 9:8; 11:13;

**Osée** (2x) : 4:9; 14:7;

**Amos** (1x) : 4:11;

**Abdias** (1x) : 1:16;

**Jonas** (1x) : 4:8;

**Zacharie** (6x) : 7:13; 8:13; 9:7; 10:5; 10:6; 10:7;

= 207 fois en tout, dont :

וַיְהִי = 140 fois

וַיְהִי = 41 fois

וְהָיָה à d'autres formes = 26 fois.

Les diverses constructions :

→ Voir pages 32 à 34

**LÉGENDE**

En VERT = וַיְהִי

En ROUGE = וְהָיָה

En BLEU = autres formes  
du verbe וְהָיָהxxx = וְ- suivi d'un substantifxxx = וְ- suivi d'un verbe à l'infinitif  
(ou כִּפְּשָׁה suivi d'un verbe conjugué)  = cas ambigus ou douteux :xxx = וְ- suivi d'un verbe à l'infinitifxxx = וְ- suivi d'un nom (en général 1 circonstanciel de temps),  
ou d'un participe (en général équivalent à un infinitif)

**Genèse 3:5** כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע :

**Genèse 3:5** ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὕμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν

**Genèse 3:5** Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux, qui connaissent le bien et le mal.

**Genèse 3:5** mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux possédant la connaissance de ce qui est bon ou mauvais.»

**Genèse 12:11** וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם הַקְרִיב לְבוֹא מִצְרָיִם

וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יִדְעֹתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתֹּמְרָאָה אֵת :

**Genèse 12:11** ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον εἶπεν Ἀβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ

**Ge 12:11** Lorsqu'il fut près d'entrer en Égypte, il dit à sa femme Saraï : Vois-tu, je sais que tu es une femme de belle apparence.

**Ge 12:11** Or, au moment d'atteindre l'Égypte, il dit à sa femme Saraï: «Vois, je sais bien que tu es une femme belle à voir.

**Genèse 12:14** וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִיִּם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יֹפִיָּהּ הוּא מְאֹד :

**Genèse 12:14** ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα

**Genèse 12:14** De fait, quand Abram arriva en Égypte, les Égyptiens virent que la femme était très belle.

**Genèse 12:14** De fait, quand Abram atteignit l'Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était fort belle.

**Genèse 18:25** חָלַלָה לֶךְ מַעֲשֵׂתוֹ בְּדַבָּר הַזֶּה לְהַמִּית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כְּצַדִּיק כְּרָשָׁע :

חָלַלָה לֶךְ הַשֹּׁפֵט כְּלִי־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט :

**Genèse 18:25** μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν

**Genèse 18:25** Loin de toi de faire cette chose-là ! de faire mourir le juste avec le pécheur, en sorte que le juste soit traité comme le pécheur. Loin de toi ! Est-ce que le juge de toute la terre ne rendra pas justice ?

**Genèse 18:25** Ce serait abominable que tu agisses ainsi! Faire mourir le juste avec le coupable? Il en serait du juste comme du coupable? Quelle abomination! Le juge de toute la terre n'appliquerait-il pas le droit?»

**Genèse 19:14** וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו לֵקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר

וְהָיָה כְּמִצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו :

**Ge 19:14** ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν ἔδοξεν δὲ γελοιᾶσαι ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ

**Genèse 19:14** Lot alla parler à ses futurs gendres, qui devaient épouser ses filles : Debout, dit-il, quittez ce lieu, car Yahvé va détruire la ville. Mais ses futurs gendres crurent qu'il plaisantait.

**Genèse 19:14** Loth sortit pour parler à ses gendres, ceux qui allaient épouser ses filles, et il leur dit: «Debout! Sortez de cette cité car le SEIGNEUR va détruire la ville.» Mais aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.

**Genèse 19:17** וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־חַבְטִי אַחֲרָיִךְ וְאֶל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכְּבָר :

הָהָרָה הַמַּלְאָךְ פָּן־תִּסָּפֶה :

**Genèse 19:17** καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν σῶζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μὴδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὄρος σῶζου μήποτε συμπαλαημθῇς

**Genèse 19:17** Comme ils le menaient dehors, il dit : Sauve-toi, sur ta vie ! Ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête nulle part dans la Plaine, sauve-toi à la montagne pour n'être pas emporté !

**Genèse 19:17** Comme ils le menaient dehors, ils dirent à Loth: «Sauve-toi, il y va de ta vie. Ne regarde pas derrière toi, ne t'arrête nulle part dans le District! Fuis vers la montagne de peur de périr.»

**Genèse 20:13** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי

אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבּוֹא שָׁמָּה אֲמַר־לִי הוּא :

**Genèse 20:13** ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ εἶπα αὐτῇ ταύτῃ τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ εἰπὼν ἐμὲ ὅτι ἀδελφός μου ἔστιν

**Genèse 20:13** Alors, quand Dieu m'a fait errer loin de ma famille, je lui ai dit : Voici la faveur que tu me feras : partout où nous arriverons, dis de moi que je suis ton frère.

**Genèse 20:13** Lorsque la divinité me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara: «Fais-moi l'amitié de dire partout où nous irons: C'est mon frère.» »

**Genèse 24:22** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּלוּ הַגַּמְלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בָּקָע מִשְׁקָלָו  
וַיִּשְׁנֵי צַמִּידִים עַל-יָדָיו עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם :

**Genèse 24:22** ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν

**Genèse 24:22** Lorsque les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or pesant un demi-sicle, qu'il mit à ses narines, et, à ses bras, deux bracelets pesant dix sicles d'or,

**Genèse 24:22** Dès que les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or pesant un demi-sicle et deux bracelets d'or pesant dix sicles pour ses poignets

**Ge 24:30** וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצַּמִּידִים עַל-יָדָיו אֶחָתָו וּכְשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי רַבָּקָה אֶחָתָו לְאִמּוֹ  
כִּהְדַּבֵּר אֵלָיו הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַהֲנֶה עֹמֵד עַל־הַגַּמְלִים עַל־הָעֵין :

**Genèse 24:30** καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

**Genèse 24:30** Dès qu'il eut vu l'anneau et les bracelets que portait sa soeur et qu'il eut entendu sa soeur Rébecca dire : Voilà comment cet homme m'a parlé, il alla vers l'homme et le trouva encore debout près des chameaux, à la source.

**Genèse 24:30** Dès qu'il eut vu l'anneau et les bracelets aux bras de sa soeur, et entendu sa soeur Rébecca lui dire: «C'est ainsi qu'il m'a parlé», il s'en alla vers l'homme qui se tenait avec les chameaux près de la source.

**Genèse 24:52** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה :

**Genèse 24:52** ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Ἀβραάμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ

**Genèse 24:52** Lorsque le serviteur d'Abraham entendit ces paroles, il se prosterna à terre devant Yahvé.

**Genèse 24:52** Lorsque le serviteur d'Abraham entendit ces paroles, il se prosterna à terre devant le SEIGNEUR.

**Genèse 27:30** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּלָה יִצְחָק לְבָרָךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנֵי יִצְחָק אָבִיו  
וַיַּעַשׂ אֶחָיו בָּא מִצִּידוֹ :

**Genèse 27:30** καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας

**Genèse 27:30** Isaac avait achevé de bénir Jacob et Jacob sortait tout juste de chez son père Isaac lorsque son frère Ésaü rentra de la chasse.

**Genèse 27:30** À peine Isaac avait-il achevé de bénir Jacob, et à peine Jacob avait-il quitté son père, que son frère Esau revint de la chasse.

**Genèse 27:40** וְעַל־חֶרֶבֶץ תַּחֲבֶה וְאֶת־אַחֶיךָ תַּעֲבֹד וַהֲנֶה תִּהְיֶה כַּאֲשֶׁר תִּהְיֶה וּפְרָקֶת עָלַי מֵעַל צִנְאוֹךָ :

**Genèse 27:40** καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζῆσθι καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις ἔσται δὲ ἡνίκα ἔαν καθέλης καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου

**Ge 27:40** Tu vivras de ton épée, tu serviras ton frère. Mais, quand tu t'affranchiras, tu secoueras son joug de dessus ton cou.

**Ge 27:40** De ton épée tu vivras, mais tu serviras ton frère et, au cours de tes randonnées, tu briseras son joug de dessus ton cou.»

**Genèse 29:10** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל בַּת־לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ  
וַיִּנָּשׂ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׂק אֶת־צֹאן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ :

**Genèse 29:10** ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακώβ τὴν Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν Ἰακώβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ

**Genèse 29:10** Dès que Jacob eut vu Rachel, la fille de son oncle Laban, et le troupeau de son oncle Laban, il s'approcha, roula la pierre de sur la bouche du puits et abreuva le bétail de son oncle Laban.

**Genèse 29:10** Dès que Jacob vit Rachel, la fille de Laban frère de sa mère, et les moutons de Laban frère de sa mère, il s'avança, roula la pierre de dessus l'orifice du puits et fit boire les moutons de Laban, frère de sa mère.

**Genèse 29:13** וַיְהִי כְּשִׁמְעַ לָבָן אֶת־שִׁמְעוֹ וַיָּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיִּחַץ בֶּן־אֶחָתָו יַעֲקֹב בֶּן־אֶחָתָו וַיִּנְשָׁקֵלּוּ וַיְבִיאָהוּ אֶל־בֵּיתוֹ  
וַיִּסְפֹּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :

**Genèse 29:13** ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντα τοὺς λόγους τούτους

**Genèse 29:13** Dès qu'il entendit qu'il s'agissait de Jacob, le fils de sa soeur, Laban courut à sa rencontre, il le serra dans ses bras, le couvrit de baisers et le conduisit dans sa maison. Et Jacob lui raconta toute cette histoire.

**Genèse 29:13** Dès que Laban entendit parler de Jacob, fils de sa soeur, il courut à sa rencontre. Il l'étreignit, l'embrassa, l'amena chez lui; Jacob lui raconta toute l'affaire.

**Genèse 30:25** וַיֹּהִי כַאֲשֶׁר יָלְדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלֵאדָרְצִי :

**Genèse 30:25** ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχὴλ τὸν Ἰωσήφ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λαβάν ἀπόστειλόν με ἵνα ἀέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου

**Ge 30:25** Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : Laisse-moi partir, que j'aille chez moi, dans mon pays.

**Genèse 30:25** Dès que Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: «Laisse-moi partir pour aller chez moi, en mon pays.

**Ge 37:23** וַיֹּהִי כַאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּאֶת־יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֹתָיו אֶת־כִּתְנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו :

**Ge 37:23** ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

**Ge 37:23** Donc, lorsque Joseph arriva près de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, la tunique ornée qu'il portait.

**Ge 37:23** Or, au moment où Joseph arriva près de ses frères, ils lui ôtèrent sa tunique, la tunique princière qu'il avait sur lui.

**Genèse 38:24** וַיֹּהִי כַמְשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיַּגֵּד לַיהוָה לֵאמֹר זָנַתָּ תָמָר בְּלִתְךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִּי וַיִּנְגְּנוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוֹצִיאוּהָ וּתְשָׂרָף :

**Genèse 38:24** ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰουδᾷ λέγοντες ἐκπεπόρευκεν Θαμάρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς ἐξαγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω

**Genèse 38:24** Environ trois mois après, on avertit Juda : Ta belle-fille Tamar, lui dit-on, s'est prostituée, elle est même enceinte par suite de son inconduite. Alors Juda ordonna : Qu'elle soit amenée dehors et brûlée vive !

**Genèse 38:24** Or, trois mois après, on informa Juda: «Ta bru Tamar s'est prostituée. Bien plus, la voilà enceinte de sa prostitution!» - «Qu'on la mette dehors et qu'on la brûle!» repartit Juda.

**Genèse 38:29** וַיֹּהִי כַמְּשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אֶחָיו וַתֹּאמֶר מַה־פְּרַצְתָּ עָלַיְךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ :

**Genèse 38:29** ὡς δὲ ἐπισυνίγαγεν τὴν χεῖρα καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἡ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρεç

**Genèse 38:29** Mais il advint qu'il retira sa main et ce fut son frère qui sortit. Alors elle dit : Comme tu t'es ouvert une brèche ! Et on l'appela Péreç.

**Genèse 38:29** Puis il rentra sa main et c'est son frère qui sortit. «Qu'est-ce qui t'arrivera pour la brèche que tu as faite!» dit-elle. On l'appela du nom de Pèreç - c'est-à-dire la Brèche.

**Genèse 39:10** וַיֹּהִי כַדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִיהָ לְשַׁכַּב אִצְלָהּ לַהֲיוֹת עִמָּה :

**Ge 39:10** ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ

**Genèse 39:10** Bien qu'elle parlât à Joseph chaque jour, il ne consentit pas à coucher à son côté, à se donner à elle.

**Genèse 39:10** Chaque jour, elle parlait à Joseph de se coucher à côté d'elle et de s'unir à elle, mais il ne l'écoutait pas.

**Genèse 39:11** וַיֹּהִי כַהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית :

**Ge 39:11** ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα εἰσηλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω

**Ge 39:11** Or, 1 certain jour, Joseph vint à la maison pour faire son service et il n'y avait là, ds la maison, aucun des domestiques.

**Genèse 39:11** Or, le jour où il vint à la maison pour remplir son office sans qu'il s'y trouve aucun domestique,

**Genèse 39:13** וַיֹּהִי כַרְאוֹתָהּ כִּי־עֹבַב בְּגָדוֹ בַּיָּדָהּ וַיֵּנֶס הַחוּצָה :

**Genèse 39:13** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

**Genèse 39:13** Voyant qu'il avait laissé le vêtement entre ses mains et qu'il s'était enfui dehors,

**Genèse 39:13** Quand elle vit entre ses mains le vêtement qu'il lui avait laissé en s'enfuyant au-dehors,

**Genèse 39:15** וַיֹּהִי כַשְׁמַעוֹ כִּי־הִרְיִמְתִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אִצְלִי וַיֵּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה :

**Genèse 39:15** ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὑψῶσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

**Ge 39:15** et en entendant que j'élevais la voix et que j'appelais il a laissé son vêtement près de moi, il a pris la fuite et il est sorti.

**Genèse 39:15** Alors, dès qu'il m'a entendue élever la voix et appeler, il a laissé son vêtement à côté de moi, s'est enfui et est sorti de la maison.»

**Genèse 39:18** וַיֹּהִי כַהַרְיָמִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אִצְלִי וַיֵּנֶס הַחוּצָה :

**Ge 39:18** ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψῶσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

**Genèse 39:18** et, quand j'ai élevé la voix et appelé, il a laissé son vêtement près de moi et il s'est enfui dehors.

**Genèse 39:18** Dès que j'ai élevé la voix et appelé, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui au-dehors.»

**Ge 39:19** וַיֹּהִי כַשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִּי עַבְדְּךָ וַיַּחֲרֵ אָפּוֹ :

**Genèse 39:19** ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ

**Genèse 39:19** Lorsque le mari entendit ce que lui disait sa femme : Voilà de quelle manière ton esclave a agi envers moi, sa colère s'enflamma.

**Genèse 39:19** Quand le maître entendit ce que lui disait sa femme - «Voilà de quelle manière ton esclave a agi envers moi» -, il s'enflamma de colère.

**Genèse 41:13** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לֹנּוּ בֶן הָהָא אֹתִי הִשִּׁיב עַל-כֵּנִי וְאֵתוֹ תָּלָה :

**Ge 41:13** ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτως καὶ συνέβη ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου ἐκείνουν δὲ κρεμασθῆναι  
**Genèse 41:13** Et juste comme il nous l'avait expliqué, ainsi arriva-t-il : je fus rétabli dans mon emploi et l'autre fut pendu.  
**Genèse 41:13** Or, il en advint précisément comme il nous les avait interprétés: moi, on me rétablit dans ma charge, et l'autre, on le pendit.»

**Ge 43:2** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבָרֵנוּ לֹנּוּ מִעַט-אֶכָּל :

**Genèse 43:2** ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σίτον ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν  
**Genèse 43:2** et lorsqu'ils eurent achevé de manger le grain qu'ils avaient rapporté d'Égypte, leur père leur dit : Retournez et achetez-nous un peu de vivres.  
**Genèse 43:2** Quand ils eurent achevé de manger le grain qu'ils avaient rapporté d'Égypte, leur père leur dit: «Retournez nous acheter quelques vivres.»

**Genèse 44:31** וַהֲיָה כִּי-רְאוּתוֹ כִּי-אֵין הַנֶּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבַת עֲבָדֶיךָ אֲבִינוּ בִּינוֹן שְׂאֵלָה :

**Genèse 44:31** καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὃν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει καὶ κατὰξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατὴρ δὲ ἡμῶν μετ' ὁδύνης εἰς ᾗδου  
**Genèse 44:31** dès qu'il verra que l'enfant n'est pas avec nous, il mourra, et tes serviteurs auront fait descendre dans l'affliction les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, au shéol.  
**Genèse 44:31** qu'il mourra, à peine aura-t-il constaté son absence. Tes serviteurs auront fait descendre au séjour des morts, dans l'affliction, la tête chenue de notre père, ton serviteur.

**Exode 12:48** וְכִי-יָגִיד אִתְּךָ יָדָה וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹלֵל לוֹ כָּל-זֶכֶר וְאִי יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כַּאֲזַרְחָה אֲרָץ  
 וְכָל-עָרָל לֹא-יֵאָכֵל בוֹ :

**Exode 12:48** ἂν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίῳ περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ  
**Exode 12:48** Si un étranger en résidence chez toi veut faire la Pâque pour Yahvé, tous les mâles de sa maison devront être circoncis ; il sera alors admis à la faire, il sera comme un citoyen du pays ; mais aucun incirconcis ne pourra en manger.  
**Ex 12:48** Si un émigré installé chez toi veut célébrer la Pâque pour le SEIGNEUR, que tout homme de chez lui soit circoncis. Alors il pourra s'approcher pour la célébrer, il sera comme un indigène du pays. Mais qu'aucun incirconcis n'en mange. -

**Exode 16:10** וַיְהִי כִּדְבַר אֱהֲרֹן אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּפְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וַהֲנִיחָה כְּבוֹד יְהוָה נֹרָאָה בַּעֲנָן : פ

**Exode 16:10** ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάση συναγωγῇ υἱὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ  
**Exode 16:10** Comme Aaron parlait à toute la communauté des Israélites, ils se tournèrent vers le désert, et voici que la gloire de Yahvé apparut dans la nuée.  
**Exode 16:10** Et comme Aaron parlait à toute la communauté des fils d'Israël, ils se tournèrent vers le désert: alors, la gloire du SEIGNEUR apparut dans la nuée.

**Exode 17:11** וַהֲיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עַמְלֵק :

**Ex 17:11** καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπήρην Μωσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν Ἰσραὴλ ὅταν δὲ καθήκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν Ἀμαλῆκ  
**Ex 17:11** Lorsque Moïse tenait ses mains levées, Israël l'emportait, et quand il les laissait retomber, Amaleq l'emportait.  
**Ex 17:11** Alors, quand Moïse élevait la main, Israël était le plus fort; quand il reposait la main, Amaleq était le plus fort.

**Exode 32:19** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלָת

וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ (מִיָּדוֹ) אֶת-הַלָּחֶת וַיִּשְׂפֹּר אֹתָם תַּחַת הָהָר :

**Exode 32:19** καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ ὄρᾳ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριπεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος  
**Exode 32:19** Et voici qu'en approchant du camp il aperçut le veau et des chœurs de danse. Moïse s'enflamma de colère ; il jeta de sa main les tables et les brisa au pied de la montagne.  
**Exode 32:19** Or, comme il s'approchait du camp, il vit le veau et des danses; Moïse s'enflamma de colère: de ses mains, il jeta les tables et les brisa au bas de la montagne.

**Ex 33:8** וַהֲיָה כִּצְאָת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָל-הָעָם וַיִּנָּצְבוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלּוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד-בָּאוֹ הָאֹהֶלָה :

**Exode 33:8** ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἕξω τῆς παρεμβολῆς εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπὸντος Μωσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν  
**Exode 33:8** Chaque fois que Moïse sortait vers la Tente, tout le peuple se levait, chacun se postait à l'entrée de sa tente, et suivait Moïse du regard jusqu'à ce qu'il entrât dans la Tente.  
**Exode 33:8** Et quand Moïse sortait vers la tente, tout le peuple se levait, chacun se tenait à l'entrée de sa tente et suivait Moïse des yeux jusqu'à son entrée dans la tente.



**Exode 33:9** וַיְהִי כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הֶאֱהָלָה יָרֵד עַמּוּד הָעָנָן וַעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיְדַבֵּר עִם־מֹשֶׁה :

**Exode 33:9** ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἐλάλει Μωϋσῆ

<sup>FBJ</sup> **Ex 33:9** Chaque fois que Moïse entrait dans la Tente, la colonne de nuée descendait, se tenait à l'entrée de la Tente et Il parlait avec Moïse.

<sup>TOB</sup> **Ex 33:9** Et, quand Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait, se tenait à l'entrée de la tente et parlait avec Moïse.

**Nombres 11:25** וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיָּתֵן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים : וַיְהִי כִּנְוָח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ :

**Nombres 11:25** καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἐβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο

<sup>FBJ</sup> **Nombres 11:25** Yahvé descendit dans la nuée. Il lui parla, et prit de l'Esprit qui reposait sur lui pour le mettre sur les soixante-dix anciens. Quand l'Esprit reposa sur eux ils prophétisèrent, mais ils ne recommencèrent pas.

<sup>TOB</sup> **Nombres 11:25** Le SEIGNEUR descendit dans la nuée et lui parla; il préleva un peu de l'esprit qui était en Moïse pour le donner aux soixante-dix anciens. Dès que l'esprit se posa sur eux, ils se mirent à prophétiser, mais ils ne continuèrent pas.

**Nombres 16:31** וַיְהִי כִּכְלָתוֹ לְדַבֵּר אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם :

**Nombres 16:31** ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν

<sup>FBJ</sup> **Nombres 16:31** Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, le sol se fendit sous leurs pieds,

<sup>TOB</sup> **Nombres 16:31** Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, la terre se fendit sous leurs pieds.

**Nombres 33:56** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּמְיָתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֵם : פ

**Nombres 33:56** καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς ποιήσω ὑμῖν

<sup>FBJ</sup> **Nombres 33:56** et je vous traiterai comme j'avais pensé les traiter.

<sup>TOB</sup> **Nombres 33:56** et ce que j'avais pensé leur faire, c'est à vous que je le ferai.»

**Deutéronome 2:16** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמּוּ כָּל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרָב הָעָם : ס

**Deutéronome 2:16** καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεςαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ

<sup>FBJ</sup> **De 2:16** Lorsque la mort eut fait disparaître du milieu du peuple, jusqu'au dernier, les hommes en âge de porter les armes,

<sup>TOB</sup> **Deutéronome 2:16** Et lorsque la mort eut fait disparaître entièrement du milieu du peuple tous ces combattants,

**De 5:23** וַיְהִי כִּשְׁמַעְכֶּם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וַהֲרַר בְּעַר בָּאֵשׁ וַתִּקְרַבּוּן אֵלָיו כָּל־רִאשֵׁי שְׁבִיטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם :

**Deutéronome 5:23** καὶ ἐγένετο ὥς ἡκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν

<sup>FBJ</sup> **Deutéronome 5:23** Or, lorsque vous eûtes entendu cette voix sortir des ténèbres, tandis que la montagne était en feu, vous tous, chefs de tribus et anciens, vous vîntes à moi

<sup>TOB</sup> **Deutéronome 5:23** Lorsque vous avez entendu la voix qui venait du milieu des ténèbres, dans l'embrasement de la montagne en feu, tous vos chefs de tribu et vos anciens se sont approchés de moi

**De 17:18** וַיְהִי כִּשְׁבָתוֹ עַל כֹּסֶם מַמְלָכְתּוֹ וַיִּכְתֹּב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מַלְפָּנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם :

**Deutéronome 17:18** καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ γράψῃ ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν

<sup>FBJ</sup> **Deutéronome 17:18** Lorsqu'il montera sur le trône royal, il devra écrire sur un rouleau, pour son usage, une copie de cette Loi, sous la dictée des prêtres lévites.

<sup>TOB</sup> **Deutéronome 17:18** Et quand il sera monté sur son trône royal, il écrira pour lui-même dans un livre une copie de cette Loi, que lui transmettront les prêtres lévites.

**Deutéronome 20:2** וַיְהִי כַּקְרִבְכֶּם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכּוֹהֵן וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם :

**Deutéronome 20:2** καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσῃ τῷ λαῷ

<sup>FBJ</sup> **Deutéronome 20:2** Quand vous serez sur le point d'engager le combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple.

<sup>TOB</sup> **Deutéronome 20:2** Quand vous serez sur le point de combattre, le prêtre s'avancera et parlera au peuple.

**Deutéronome 20:9** וַיְהִי כִּכְלָת הַשְּׂמָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם : ס

**Deutéronome 20:9** καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ

<sup>FBJ</sup> **Deutéronome 20:9** Puis, les scribes ayant achevé de parler au peuple, on placera à sa tête des chefs de troupe.

<sup>TOB</sup> **Deutéronome 20:9** Et quand les scribes auront fini de parler au peuple, ils établiront les chefs militaires à la tête du peuple.

**Deutéronome 28:63** וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־שָׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִשְׁיב אֹתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֹתְכֶם

כֵּן יִשֵּׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֹתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם

וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם בְּאֶשְׁמָהּ לְרַשְׁתָּהּ :

**De 28:63** καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθύναι ὑμᾶς οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν

**Deutéronome 28:63** autant Yahvé avait pris plaisir à vous rendre heureux et à vous multiplier, autant il prendra plaisir à vous perdre et à vous détruire. Vous serez arrachés à la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.

**Deutéronome 28:63** Et de même que le SEIGNEUR se plaisait à s'occuper de vous pour vous rendre heureux et nombreux, de même le SEIGNEUR se plaira à s'occuper de vous pour vous faire disparaître et vous exterminer, et vous serez arrachés de la terre où tu entres pour en prendre possession.

**Deutéronome 31:24** וַיְהִי כִכְלֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר : עַד תָּמָּם :

**Deutéronome 31:24** ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωσῆς γράφωσαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος

**Deutéronome 31:24** Lorsqu'il eut achevé d'écrire sur un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin,

**Deutéronome 31:24** Et quand Moïse eut fini d'écrire entièrement les paroles de cette Loi dans un livre,

**Josué 3:13** וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי אֲרוֹן יְהוָה אֲרוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִי הַיַּרְדֵּן

מִי הַיַּרְדֵּן וַיַּרְתּוּן הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲמֵדוּ נָד אֶחָד :

**Josué 3:13** καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ιορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται

**Jo 3:13** Aussitôt que les prêtres portant l'arche de Yahvé, Seigneur de toute la terre, auront posé la plante de leurs pieds ds les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, celles qui descendent d'amont, et elles s'arrêteront comme en 1 seule masse. "

**Josué 3:13** Dès que la plante des pieds des prêtres qui portent l'arche du SEIGNEUR, le Seigneur de toute la terre, se posera dans les eaux du Jourdain, alors les eaux du Jourdain, les eaux qui descendent d'amont, seront coupées et elles s'arrêteront en une seule masse.»

**Josué 4:1** וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן פַּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר :

**Josué 4:1** καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαῖνων τὸν Ιορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων

**Josué 4:1** Lorsque toute la nation eut achevé de traverser le Jourdain, Yahvé parla à Josué et lui dit :

**Josué 4:1** Or, dès que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, le SEIGNEUR dit à Josué:

**Josué 4:11** וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־תֵּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם :

**Jo 4:11** καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν

**Josué 4:11** Lorsque le peuple eut achevé de traverser, l'arche de Yahvé passa, avec les prêtres, à la tête du peuple.

**Jo 4:11** Or, quand tout le peuple eut achevé de passer, l'arche du SEIGNEUR passa, ainsi que les prêtres, devant le peuple.

**Josué 5:1** כַּשְׁמַע כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְזָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הָיָם

אֶת אֲשֶׁר־הוֹכִישׁ יְהוָה אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־[עֲבָרָם]

וַיִּמָּס לִבָּם וּלְאֶהֱיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל : ס

**Jo 5:1** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρηνεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραὴל ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτοὺς καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραὴλ

**Josué 5:1** Lorsque tous les rois des Amorites qui habitaient au-delà du Jourdain, vers l'ouest, et tous les rois des Cananéens qui habitaient face à la mer apprirent que Yahvé avait asséché les eaux du Jourdain devant les Israélites, jusqu'à ce qu'ils soient passés, le coeur leur manqua et ils perdirent courage devant les Israélites.

**Josué 5:1** Or tous les rois des Amorites qui se trouvaient au-delà du Jourdain, à l'ouest, et tous les rois des Cananéens qui se trouvaient face à la mer apprirent que le SEIGNEUR avait asséché les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous ayons passé; leur courage fondit, et ils eurent le souffle coupé devant les fils d'Israël.

**Josué 5:8** וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָל־הַגּוֹי לְהַמּוֹל וַיִּשְׁבּוּ תַחַתָּהּ בְּמַחְנֶה עַד חִיּוֹתָם : פ

**Josué 5:8** περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν

**Josué 5:8** Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent sur place dans le camp jusqu'à leur guérison.

**Jo 5:8** Or, lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent sur place dans le camp jusqu'à leur guérison.

**Josué 6:8** וְהָיָה כְּאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשָׁבַעַה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת תְּיֻבְּלִים לִפְנֵי יְהוָה

עֲבָרֵי וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הִלֵּךְ אַחֲרֵיהֶם :

**Josué 6:8** καὶ ἐπὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἐπὶ σάλπιγγας ἱεράς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαίνετωσαν εὐτόνως καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω

**Josué 6:8** Il fut fait comme Josué l'avait dit au peuple. Sept prêtres portant les sept trompes en corne de bélier devant Yahvé passèrent et sonnèrent de la trompe; l'arche de l'alliance de Yahvé venait après eux,

**Josué 6:8** Tout se passa comme Josué l'avait dit au peuple: les sept prêtres qui portaient les sept cors de bélier devant le SEIGNEUR passèrent et sonnèrent du cor. L'arche de l'alliance du SEIGNEUR les suivait.

**Josué 6:20** וַיִּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת וַיְהִי כַשְׁמַע הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחֲתֶיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נִגְדוֹ וַיַּלְכּוּ אֶת־הָעִיר :

**Josué 6:20** καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπιγγῶν ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν

**FBJ Jo 6:20** Le peuple poussa le cri de guerre et l'on sonna de la trompe. Quand il entendit le son de la trompe, le peuple poussa un grand cri de guerre, et le rempart s'écroula sur place. Aussitôt le peuple monta vers la ville, chacun devant soi, et ils s'emparèrent de la ville.

**TOB Jo 6:20** Le peuple poussa la clameur, et on sonna du cor. Lorsque le peuple entendit le son du cor, il poussa une grande clameur, et le rempart s'écroula sur place; le peuple monta vers la ville, chacun droit devant soi, et ils s'emparèrent de la ville.

**Josué 8:8** וַיְהִי כַתְּפֹשֶׁם אֶת־הָעִיר תְּצִיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כַּדְּבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם :

**Josué 8:8** κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν

**FBJ Jo 8:8** Une fois la ville prise, vous la livrez au feu, agissant selon la parole de Yahvé. Voyez, je vous ai donné un ordre. "

**TOB Jo 8:8** Quand vs tiendrez la ville, vs y mettrez le feu; vs agirez selon la parole du SEIGNEUR. Voilà l'ordre que je vs donne.»

**Josué 8:14** וַיְהִי כִּרְאוֹת מִלִּדְהָעִי וַיִּמָּהְרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמוֹעֵד לִפְנֵי הָעָרָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אָרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר :

**Josué 8:14** καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν βασιλεὺς Γαι ὅτι ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως

**FBJ Josué 8:14** Dès que le roi de Aï eut vu cela, les gens de la ville se hâtèrent de se lever et de sortir pour que lui et tout son peuple aillent à la rencontre d'Israël pour le combattre, sur la descente qui est face à la Araba; mais il ne savait pas qu'il y avait une embuscade dressée contre lui derrière la ville.

**TOB Jo 8:14** Or, quand le roi de Aï vit cela, lui et tout son peuple, les hommes de la ville se levèrent en hâte et sortirent pour combattre Israël au carrefour face à la Araba, mais il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui sur les arrières de la ville.

**Jos 8:24** וַיְהִי כְּכֹלֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִי בַשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רִדְפוּם בּוֹ וַיַּפְּלוּ כָּלֶם לַפִּי־חֶרֶב עַד־תָּמָם וַיָּשְׁבוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָעִי וַיָּכּוּ אֶתָּה לַפִּי־חֶרֶב :

**Jo 8:24** καὶ ὥς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὐ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοὺς εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας

**FBJ Jo 8:24** Quand Israël eut fini de tuer tous les habitants de Aï, dans la campagne et dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous jusqu'au dernier furent tombés au fil de l'épée, tout Israël revint à Aï et en passa la population au fil de l'épée.

**TOB Jo 8:24** Or, quand Israël eut achevé de tuer ts les habitants de Aï ds la campagne, ds le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée jusqu'à leur extermination, tt Israël revint vers Aï et la passa au tranchant de l'épée.

**Josué 9:1** וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכָל חוּף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוֹל הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרָזִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :

**Josué 9:1** ὥς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι

**FBJ Josué 9:1** Quand ils apprirent cela, tous les rois qui étaient de ce côté du Jourdain, dans la montagne, dans le Bas-Pays et sur toute la côte de la Grande mer vers le Liban, Hittites, Amorites, Cananéens, Perizzites, Hivvites et Jébuséens,

**TOB Josué 9:1** Or, en apprenant cela, tous les rois qui se trouvaient au-delà du Jourdain dans la Montagne, dans le Bas-Pays et sur tout le littoral de la Grande Mer, à proximité du Liban - Hittites, Amorites, Cananéens, Perizzites, Hivvites, Jébusites -

**Jo 10:1** וַיְהִי כַשְׁמַע אַדְנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיַּחְרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמִלְכָּהּ כִּן־עָשָׂה לָעִי וּלְמִלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְּקִרְבָּם :

**Josué 10:1** ὥς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοὺς τὴν Γαι καὶ ἐξωλέθρευσε αὐτήν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχῶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραὴλ

**FBJ Josué 10:1** Or, il advint qu'Adoni-Cédeq, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé de Aï et l'avait vouée à l'anathème, traitant Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaôn avaient fait la paix avec Israël et demeuraient au milieu de lui.

**TOB Josué 10:1** Or, Adoni-Sédeq, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé de Aï et l'avait vouée à l'interdit, qu'il avait traité Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et habitaient au milieu d'eux.



**Josué 10:20** וַיְהִי כַכְּלוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מִכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד עַד-תָּמָּם  
וַיִּשְׁרְדוּם שְׂרָדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵרִי הַמִּצְפָּר :

**Josué 10:20** καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασφεζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς

**Josué 10:20** Quand Josué et les Israélites eurent achevé de leur infliger une très grande défaite jusqu'à les exterminer, tous ceux qui avaient réchappé vivants entrèrent dans les places fortes.

**Josué 10:20** Or, quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger cette grande défaite jusqu'à leur extermination, des réchappés échappèrent et entrèrent dans les villes fortes.

**Jo 10:24** וַיְהִי כַהּוֹצִיאָם אֶת-הַמִּלְחָמִים הָאֵלֶּה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר אֶל-קָצִינֵי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַהִלְכוּ אִתּוֹ קָרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צִוְּאָרֵי הַמִּלְחָמִים הָאֵלֶּה  
וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צִוְּאָרֵיהֶם :

**Josué 10:24** καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν

**Jo 10:24** Lorsqu'on eut fait sortir ces rois, Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux officiers des gens de guerre qui l'avaient accompagné : "Approchez et mettez le pied sur la nuque de ces rois." Ils s'avancèrent et leur mirent le pied sur la nuque.

**Josué 10:24** Or, quand on eut fait sortir ces cinq rois vers Josué, celui-ci appela tous les hommes d'Israël et dit aux commandants des hommes de guerre qui l'accompagnaient: «Approchez, posez votre pied sur le cou de ces rois.» Ils s'approchèrent et posèrent leurs pieds sur le cou des rois.

**Josué 11:1** וַיְהִי כַשְׁמַע יַבִּין מֶלֶךְ-חֲצֹר וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹדָב מֶלֶךְ-מְרוֹם וְאֶל-מִלְכָּם שִׁמְרוֹן וְאֶל-מִלְכָּם אַכְשָׁף :

**Josué 11:1** ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὴν βασιλεὺς Ἀσὼρ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωβαβ βασιλέα Μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα Συμοῶν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζιφ

**Jo 11:1** Lorsque Yabîn, roi de Haçor, eut appris cela, il fit informer Yobab, roi de Mérom, le roi de Shimrôn, le roi d'Akshaph

**Josué 11:1** Or, quand Yavîn, roi de Haçor, apprit cela, il envoya des messagers à Yovav, roi de Madôn, au roi de Shimrôn et au roi d'Akshaf,

**Jo 23:15** וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדְּבָר הַטוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלֵיכֶם כֵּן יָבִיֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם  
אֵת כָּל-הַדְּבָר הַרָע עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַטוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

**Jo 23:15** καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ ποιηρὰ ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν

**Jo 23:15** " Eh bien! de même que toute promesse faite par Yahvé votre Dieu en votre faveur s'est réalisée pour vous, de même Yahvé réalisera contre vous toutes ses menaces, jusqu'à vous chasser de ce bon sol que Yahvé votre Dieu vous a donné.

**Josué 23:15** Eh bien! de même que se sont réalisées les excellentes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, de même le SEIGNEUR réalisera contre vous toutes les mauvaises paroles jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de cette bonne terre que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donnée.

**Juges 2:4** וַיְהִי כַדְּבַר מִלֶּאךָּ יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ :

**Juges 2:4** καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐπήραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν

**Juges (A) 2:4** καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἐπήρην ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν

**Juges 2:4** Lorsque l'Ange de Yahvé eut adressé ces paroles à tous les Israélites, le peuple se mit à crier et à pleurer.

**Jg 2:4** Or, dès que l'ange du SEIGNEUR eut adressé ces paroles à ts les fils d'Israël, le peuple poussa des cris et ils pleurèrent.

**Juges 3:18** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת-הַמִּנְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעָם נִשְׂאֵי הַמִּנְחָה :

**Juges 3:18** καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρων τὰ δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα

**Juges (A) 3:18** καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρων τὰ δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἴροντας τὰ δῶρα

**Juges 3:18** Une fois le tribut offert, Éhud renvoya les gens qui l'avaient apporté.

**Juges 3:18** Dès qu'il eut fini de présenter le tribut, Ehoud raccompagna les gens qui avaient porté le tribut,

**Juges 6:27** וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרָה אַנָּשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה  
וַיְהִי כַאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בֵּית אָבִיו וְאֶת-אֲנָשָׁי הָעִיר מַעֲשֹׂת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לַיְלָה :

**Juges 6:27** καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός

**Jg (A) 6:27** καὶ ἔλαβεν Γεδεων τρεῖς καὶ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός

**Juges 6:27** Gédéon prit alors dix hommes parmi ses serviteurs et il fit comme Yahvé le lui avait ordonné. Seulement, comme il craignait trop sa famille et les gens de la ville pour le faire en plein jour, il le fit de nuit.

**Juges 6:27** Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et il agit comme le lui avait dit le SEIGNEUR. Mais, parce qu'il craignait les gens de la maison de son père et ceux de la ville, plutôt que de le faire de jour, il le fit de nuit.

**Juges 7:15** וַיְהִי כִשְׁמַע גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפֵּר הַחֲלָלִים וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן :

**Jg 7:15** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξηγήσιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ

**Jg (A) 7:15** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ

**Juges 7:15** Quand il eut entendu le récit du songe et son explication, Gédéon se prosterna, puis il revint au camp d'Israël et dit : " Debout! car Yahvé a livré entre vos mains le camp de Madiân! "

**Juges 7:15** Dès que Gédéon eut entendu le récit de ce songe et son interprétation, il se prosterna, puis il revint au camp d'Israël et dit: «Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains le camp de Madiân.»

**Juges 7:17** וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמְּנִי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וַהֲנֶה אֲנִכִּי בָּא בִקְצֵה הַמַּחֲנֶה וַהֲיָה כַּאֲשֶׁר־אָנֹכִי בֶן תַּעֲשׂוּ :

**Juges 7:17** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἅπ' ἐμοῦ ὅψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε

--- **Juges (A) 7:17** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἅπ' ἐμοῦ ὅψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε

**Juges 7:17** " Regardez-moi, leur dit-il, et faites comme moi ! Quand je serai arrivé à l'extrémité du camp, ce que je ferai, vous le ferez aussi!

**Juges 7:17** Il leur dit: «Vous regarderez de mon côté et vous ferez comme moi ! Quand je serai arrivé aux abords du camp, ce que je ferai, vous le ferez aussi.

**Juges 8:33** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּזְנוּ אַחֲרֵי הַבַּעַלִּים וַיִּשְׁמְצוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים :

**Juges 8:33** καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν

--- **Juges (A) 8:33** καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν Γεδεων καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν Βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν

**Jg 8:33** Après la mort de Gédéon, les Israélites recommencèrent à se prostituer aux Baals et ils prirent pour dieu Baal-Berit.

**Jg 8:33** Mais après la mort de Gédéon, les fils d'Israël recommencèrent à se prostituer aux Baals, et ils adoptèrent Baal-Berith pour dieu.

**Juges 11:5** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחַמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיָּלְכוּ זָקְנֵי גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּה מֵאֲרָזִין טוֹב :

**Juges 11:5** καὶ ἐγένετο ἥνικα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

--- **Juges (A) 11:5** καὶ ἐγενήθη ἥνικα ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθαε ἐν γῇ Τωβ

**Juges 11:5** Et lorsque les Ammonites eurent attaqué Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tob.

**Jg 11:5** Comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens du Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tov.

**Juges 11:35** וַיְהִי כִּרְאוּתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אָהָה בְּתִי הִכְרַעַתְנִי וְאֵת הַיּוֹת בַּעֲכָרִי

וְאֲנִכִּי פְצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוֹכַל לָשׁוּב :

**Juges 11:35** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἂ ἂ θυγάτηρ μου ταραχῇ ἐτάραξάς με καὶ σὺ ἥς ἐν τῷ ταραχῷ μου καὶ ἐγὼ εἰμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι

**Jg (A) 11:35** καὶ ἐγενήθη ἥνικα εἶδεν αὐτὴν καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἴμμοι θυγάτηρ μου ἐμπειδοοστάτηκάς με εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἐγὼ δὲ ἥνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι

**Juges 11:35** Dès qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements et s'écria : " Ah! ma fille, vraiment tu m'accables! Tu es de ceux qui font mon malheur! Je me suis engagé, moi, devant Yahvé, et ne puis revenir en arrière. "

**Juges 11:35** Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit: «Ah! ma fille, tu me plonges dans le désespoir; tu es de ceux qui m'apportent le malheur; et moi j'ai trop parlé devant le SEIGNEUR et je ne puis revenir en arrière.»

**Juges 14:11** וַיְהִי כִּרְאוּתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מִרְעִים וַיְהִי אֹתוֹ :

**Juges 14:11** καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ

**Juges (A) 14:11** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ

**Juges 14:11** Quand on le vit, on choisit trente compagnons pour rester auprès de lui.

**Juges 14:11** Or, dès qu'on le vit, on prit trente compagnons pour rester avec lui.

**Juges 15:17** וַיְהִי כִּכְלָתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַךְ הַלְחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא רָמַת לְחִי :

**Juges 15:17** καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναίρεσις σιαγόνος

--- **Juges (A) 15:17** καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος

**Jg 15:17** Quand il eut fini de parler, il jeta loin de lui la mâchoire : c'est pourquoi on a donné à cet endroit le nom de Ramat-Lehi.

**Juges 15:17** Or, dès qu'il eut achevé de parler, il jeta loin de lui la mâchoire; aussi appela-t-on ce lieu Ramath-Lèhi.

**Juges 16:7** וַיֹּאמֶר אֵלָיָה שְׁמִשְׁוֹן אֲסִינְאֶסְרֵנִי בִשְׁבַעַה יְתָרִים לָחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרְבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם :

**Juges 16:7** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων ἂν δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

--- **Juges (A) 16:7** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων ἂν δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ ῥημωμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

**Juges 16:7** Samson lui répondit : " Si on me liait avec sept cordes d'arc fraîches et qu'on n'aurait pas encore fait sécher, je perdrais ma vigueur et je deviendrais comme un homme ordinaire. "

**Juges 16:7** Samson lui dit: «Si on me liait avec sept cordes d'arc fraîches qui n'ont pas été séchées, je deviendrais faible et je serais pareil à n'importe quel homme.»

**Juges 16:11** וַיֹּאמֶר אֵלָיָה אֲסִינְאֶסְרֵנִי בַעֲבָתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נִעְשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם :

**Juges 16:11** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἂν δεσμεύοντες δῆσωσίν με ἐν καλωδίσις καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

--- **Juges (A) 16:11** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἂν δεσμῶ δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίσις καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

**Juges 16:11** Il lui répondit : " Si on me liait fortement avec des cordes neuves qui n'ont jamais servi, je perdrais ma vigueur et je deviendrais comme un homme ordinaire. "

**Juges 16:11** Il lui dit: «Si on me liait fortement avec des cordes neuves avec lesquelles n'a été fait aucun travail, je deviendrais faible et je serais pareil à n'importe quel homme.»

**Juges 16:17** וַיַּגְדֵּלָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נִזְוִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אֲסִינְאֶסְרֵנִי וְסָר מִמֶּנִּי כָחִי וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּכָל־הָאָדָם :

**Juges 16:17** καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου ἂν οὖν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι

--- **Juges (A) 16:17** καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ ἂν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους

**Jg 16:17** Il lui ouvrit tout son coeur : "Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, lui dit-il, car je suis nazir de Dieu depuis le sein de ma mère. Si on me rasait, alors ma force se retirerait de moi, je perdrais ma vigueur et je deviendrais comme tous les hommes."

**Jg 16:17** lui ouvrit tout son coeur et lui dit: «Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis consacré à Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, alors ma force se retirerait loin de moi, je deviendrais faible et je serais pareil aux autres hommes.»

**Rt 1:19** וְתַלְכָּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֶּאֱנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶן וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נַעֲמִי :

**Ruth 1:19** ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὕτη ἐστὶν Νωεμιν

**Ruth 1:19** Elles s'en allèrent donc toutes deux et arrivèrent à Bethléem. Leur arrivée à Bethléem mit toute la ville en émoi : " Est-ce bien là Noémi ? " s'écriaient les femmes.

**Ruth 1:19** Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivent à Bethléem. Voilà que, lorsqu'elles arrivèrent à Bethléem, toute la ville fut en ébullition à leur sujet. Les femmes disaient: «C'est Noémi?»

**Ruth 2:17** וַתִּלָּקֶט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת־אֲשֶׁר־לָקְטָה וַיְהִי כְּאִפְּהָ שְׁעָרִים :

**Ruth 2:17** καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἄγρῳ ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν καὶ ἐγενήθη ὡς οἴφι κριθῶν

**Rt 2:17** Ruth glana ds le champ jusqu'au soir, et lorsqu'elle eut battu ce qu'elle avait ramassé, il y avait environ 1 mesure d'orge.

**Rt 2:17** Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait glané: il y eut à peu près 40 litres d'orge.

**1 Samuel 4:5** וַיְהִי כְּבּוֹא אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמִּחְנֶה וַיָּרֻעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וַתֵּהֶם הָאָרֶץ :

**1 Sa 4:5** καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη καὶ ἤχησεν ἡ γῆ

**1 Sa 4:5** Quand l'arche de Yahvé arriva au camp, tous les Israélites poussèrent une grande acclamation, qui fit résonner la terre.

**1 Sa 4:5** Or, dès que l'arche de l'alliance du SEIGNEUR arriva au camp, ts les Israélites firent 1 bruyante ovation, et la terre trembla.

**1 Sa 4:18** וַיְהִי כַּהֲזָכִירוֹ אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכֶּסֶּא אַחֲרָנִית בַּעַד יַד הַשָּׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מִפְּרָקָהּ וַיָּמָת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה :

**1 Samuel 4:18** καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης καὶ συνετρίβη ὁ ὠτός αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη

**1 Samuel 4:18** À cette mention de l'arche de Dieu, Éli tomba de son siège à la renverse, en travers de la porte, sa nuque se brisa et il mourut, car l'homme était âgé et pesant. Il avait jugé Israël pendant quarante ans.

**1 Samuel 4:18** Dès qu'il fit mention de l'arche de Dieu, Eli tomba de son siège à la renverse sur le côté de la porte; il se brisa la nuque et mourut. C'est que l'homme était âgé et lourd. Il avait jugé Israël pendant quarante ans.

**1 Sa 5:10** וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקֶרֶן וַיְהִי כִּבּוּא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקֶרֶן  
וַיִּזְעַקוּ הָעֲקֶרֶנִּים לֵאמֹר הִסְבוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי :

**1 Sa 5:10** καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν

**1 Samuel 5:10** Ils envoyèrent alors l'arche de Dieu à Éqrôn, mais lorsque l'arche de Dieu arriva à Éqrôn, les Éqronites s'écrièrent : " Ils m'ont amené l'arche du Dieu d'Israël pour me faire périr moi et mon peuple! "

**1 Samuel 5:10** Ils envoyèrent l'arche de Dieu à Eqrôn. Mais, dès que l'arche de Dieu arriva à Eqrôn, les Eqrônites s'écrièrent: «Ils ont transféré chez moi l'arche du Dieu d'Israël pour me faire périr, moi et mon peuple.»

**1 Samuel 8:1** וַיְהִי כֹאשֶׁר זָקֵן שָׁמוּאֵל וַיִּשֶׁם אֶת־בָּנָיו שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל :

**1 Samuel 8:1** καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουὴλ καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραὴλ

**1 Samuel 8:1** Lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils comme juges en Israël.

**1 Samuel 8:1** Devenu vieux, Samuel donna ses fils pour juges à Israël.

**1 Samuel 9:26** וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלֹת הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל (הַגִּג) [הַגִּגָּה] לֵאמֹר קוּמָה וְאַשְׁלַחְךָ  
וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצֵא וַיִּנָּהֲגוּ הָיָה וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה :

**1 Samuel 9:26** καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουὴλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἔως ἔξω

**1 Samuel 9:26** et il se coucha. Dès que parut l'aurore, Samuel appela Saül sur la terrasse : " Lève-toi, dit-il, je vais te dire adieu. " Saül se leva, et Samuel et lui sortirent tous deux au-dehors.

**1 Samuel 9:26** Ils se levèrent tôt. Et, dès que monta l'aurore, Samuel appela Saül sur la terrasse. Il lui dit: «En route! Je vais te reconduire.» Saül se mit en route et tous les deux, lui et Samuel, sortirent.

**1 Sa 10:5** אַחֵר כֵּן תָּבוֹא גִבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נִצְבִי פְּלִשְׁתִּים

וַיְהִי כִּבְאֵד שֶׁם הָעִיר וּפְנֵי עֵת חֶבֶל נְבִיאִים יֵרְדוּ מִהַבְּמָה וּלְפָנֵיהֶם נָבֵל וְתָף וְחִלָּל וְכִנּוֹר וְהָמָה מִתְּנַבְּאִים :

**1 Samuel 10:5** καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαίνοντων ἐκ τῆς Βαμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάββα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες

**1 Sa 10:5** Ensuite, tu arriveras à Gibéa de Dieu où se trouve le préfet des Philistins et, à l'entrée de la ville, tu te heurteras à 1 troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés de la harpe, du tambourin, de la flûte et de la cithare, et ils seront en délire.

**1 Samuel 10:5** Ensuite tu arriveras à Guivéa de Dieu, où résident les préfets philistins. Là, quand tu entreras dans la ville, tu tomberas sur une bande de prophètes descendant du haut lieu, précédés de harpes, de tambourins, de flûtes et de cithares. Ils seront en état de transe prophétique.

**1 Samuel 10:9** וְהָיָה כִּהְפַנְתּוּ שְׁכֻמוֹ לְלֶכֶת מִעַם שָׁמוּאֵל וַיַּהֲפֹךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר  
וַיִּבְאוּ כָּל־הָאֲחֵי הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא : ס

**1 Samuel 10:9** καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὥμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουὴλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

**1 Sa 10:9** Dès qu'il eut tourné le dos pour quitter Samuel, Dieu lui changea le coeur et ts ces signes s'accomplirent le jour même.

**1 Sa 10:9** Dès que Saül se fut retourné en quittant Samuel, Dieu lui changea le coeur, et tous ces signes arrivèrent ce jour-là.

**1 Sa 10:27** וַבְּנֵי בְלִיעֵל אֲמָרוּ מַה־יִּשְׁעֵנוּ זֶה נִיבָלָהוּ וְלֹא־הִבְיֵאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כִּמְחֲרִישׁ : פ

**1 Samuel 10:27** καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν τί σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἡτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤμεγκαν αὐτῷ δῶρα

**1 Samuel 10:27** Mais des vauriens dirent : " Comment celui-là nous sauverait-il ? " Ils le méprisèrent et ne lui offrirent pas de présent. Environ un mois après,

**1 Samuel 10:27** Mais des vauriens dirent: «Comment celui-ci nous sauverait-il?» Ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présent. Mais lui resta indifférent.

**1 Samuel 13:10** וַיְהִי כַּכְּלֹתוֹ לְהַעֲלֹת הָעֹלָה וְהָיָה שָׁמוּאֵל לִקְרֹאתוֹ לְבָרְכוֹ :

**1 Samuel 13:10** καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν

**1 Samuel 13:10** Or il achevait d'offrir l'holocauste lorsque Samuel arriva, et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.

**1 Samuel 13:10** Juste comme il achevait d'offrir l'holocauste, Samuel arriva. Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.

**1 Samuel 18:1** וַיְהִי כַּכְּלֹתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וַנִּפְּשׂ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד (וַיֵּאָהֲבוּ) [וַיֵּאָהֲבֵהוּ] יְהוֹנָתָן בְּנֶפֶשׁוֹ :

**1 Samuel 18:1** : Ø

**1 Sa 18:1** Lorsqu'il eut fini de parler à Saül, l'âme de Jonathan s'attacha à l'âme de David et Jonathan se mit à l'aimer comme lui-même.

**1 Samuel 18:1** Or, dès que David eut fini de parler à Saül, Jonathan s'attacha à David et l'aima comme lui-même.



**1 Samuel 24:2** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאֻל מֵאַחֲרֵי פִלְשְׁתִּים וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גִּדִּי : ס

**1 Samuel 24:2** καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι

FBJ **1 Samuel 24:2** Quand Saül revint de la poursuite des Philistins, on lui rapporta ceci : " David est au désert d'Engaddi. "

TOB **1 Sa 24:2** Q Saül revint de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport: «David est maintenant dans le désert de Ein-Guèdi.»

**1 Samuel 24:17** וַיְהִי כִּכְלוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאֻל וַיֹּאמֶר שָׁאֻל הֲקִלָּךְ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאֻל קוֹל וַיִּבְכֶּה :

**1 Samuel 24:17** καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν Σαουλ ἡ φωνὴ σου αὕτη τέκνον Δαυιδ καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν

FBJ **1 Samuel 24:17** Lorsque David eut achevé de parler ainsi à Saül, celui-ci dit : " Est-ce bien ta voix, mon fils David ? " et Saül se mit à crier et à pleurer.

TOB **1 Samuel 24:17** Quand David eut fini de tenir ce discours à Saül, Saül dit : «Est-ce là ta voix, mon fils David?» Et Saül éclata en sanglots.

**1 Samuel 25:38** וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמָת :

**1 Samuel 25:38** καὶ ἐγένετο ὥσει δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ καὶ ἀπέθανεν

FBJ **1 Samuel 25:38** Une dizaine de jours plus tard, Yahvé frappa Nabal et il mourut.

TOB **1 Samuel 25:38** Et au bout d'une dizaine de jours, le SEIGNEUR frappa Naval, et il mourut.

**2 Samuel 5:24** וַיְהִי (בְּשָׁמְעָךְ) אֶת־קוֹל צִעְדָּהּ בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אִן תַּחֲרֹץ כִּי אִן יֵצֵא יְהוָה לִפְנֶיךָ לְהַכּוֹת בַּמַּחֲנֶה פִלְשְׁתִּים :

**2 Samuel 5:24** καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων

FBJ **2 Samuel 5:24** Quand tu entendras un bruit de pas à la cime des micocouliers, alors dépêche-toi : c'est que Yahvé sort devant toi pour battre l'armée philistine. "

TOB **2 Samuel 5:24** Quand tu entendras un bruit de pas à la cime des micocouliers, alors décide-toi. C'est qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour frapper l'armée des Philistins.»

**2 Samuel 13:36** וַיְהִי כִּכְלוֹתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּגְמְלוּהוּ וְכָל־עַבְדָּיו בָּכּוּ כִּי גָדוֹל מָאֵד :

**2 Samuel 13:36** καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα

FBJ **2 Samuel 13:36** Il achevait à peine de parler que les fils du roi entrèrent, et ils se mirent à crier et à pleurer; le roi aussi et tous ses officiers pleurèrent très fort.

TOB **2 Samuel 13:36** Or, il finissait à peine de parler que les fils du roi arrivèrent. Ils éclatèrent en sanglots. Le roi et tous ses serviteurs sanglotèrent abondamment eux aussi.

**2 Samuel 14:2** וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וּלְבַשִּׁי־נָא בְגָדֵי־אַבֵּל וְאַל־תִּסּוּכִי שָׁמֹן וְהָיִיתְּ כַּאֲשֶׁר זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלָת עַל־מָוֶת :

**2 Samuel 14:2** καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

FBJ **2 Samuel 14:2** Alors Joab envoya chercher à Teqoa une femme avisée et lui dit : " Je t'en prie, feins d'être en deuil, mets des habits de deuil, ne te parfume pas, sois comme une femme qui, depuis bien des jours, porte le deuil d'un mort.

TOB **2 Samuel 14:2** Il envoya donc chercher à Teqoa une femme avisée et il lui dit: «Fais semblant d'être en deuil, mets des vêtements de deuil, ne te parfume pas, bref, sois comme une femme depuis longtemps en deuil d'un mort.

**2 Sa 16:16** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאֲרָכִי רֹעֵה דִּוְדָאֵל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ :

**2 Sa 16:16** καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυιδ πρὸς Ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ ζήτω ὁ βασιλεὺς

FBJ **2 Sa 16:16** Lorsque Hushai l'Arkite, familier de David, arriva auprès d'Absalom, Hushai dit à Absalom : "Vive le roi! Vive le roi!"

TOB **2 Sa 16:16** Qd Houshai l'Arkite, l'ami de David, arriva auprès d'Absalom, Houshai dit à Absalom: «Vive le roi! Vive le roi!»

**2 Samuel 17:9** הִנֵּה עֵתָּה הוֹאֵנִיחָבָא בְּאַחַת הַפְּתָחוֹת אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

וְהִיָּה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשָּׁמַע וַאֲמַר הִיתָה מִגֹּפֶה בָּעַם אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם :

**2 Samuel 17:9** ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἴπῃ ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ

FBJ **2 Samuel 17:9** Il se cache maintenant dans quelque creux ou dans quelque place. Si, dès l'abord, il y a des victimes dans notre troupe, la rumeur se répandra d'un désastre dans l'armée qui suit Absalom.

TOB **2 Samuel 17:9** Le voici maintenant caché dans quelque trou ou ailleurs. Or, dès qu'il commencera à y avoir des victimes parmi les nôtres, quelqu'un l'apprendra et dira: «Il y a eu des pertes dans le peuple qui suit Absalom!»



2 Sa 17:27 וַיְהִי כִּבּוּא דָּוִד מִחֲנִימָה וְשִׁבִי בֶן־נָחַשׁ מִרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאל מִלֹּא דָבָר  
וּבְרַזְלִי הַגִּלְעָדִי מִרְגְּלִים :

2 Samuel 17:27 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναιὶμ Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Παββαθ υἱῶν Αμμων καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμμιὴλ ἐκ Λωδαβαρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

FBJ 2 Samuel 17:27 Lorsque David arriva à Mahanayim, Shobi, fils de Nahash, de Rabba des Ammonites, Makir, fils d'Ammiel, de Lo-Debar, et Barzillai le Galaadite, de Roglim,

TOB 2 Samuel 17:27 Dès l'arrivée de David à Mahanaïm, Shovi, fils de Nahash, de Rabba des fils d'Ammon, Makir, fils de Ammiël, de Lodevar, et Barzillai le Galaadite, de Roguelim,

1 R. 1:21 וַיְהִי כִּשְׁכַּב אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים :

1 R. 1:21 καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἀμαρτωλοί

FBJ 1 R. 1:21 Et quand Monseigneur le roi sera couché avec ses pères, moi et mon fils Salomon, nous expierons cela ! "

TOB 1 R. 1:21 Lorsque mon seigneur le roi se sera couché avec ses pères, moi et mon fils Salomon nous serons traités comme des coupables.»

1 R. 5:21 וַיְהִי כִּשְׁמַע חִירָם אֶת־דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד

וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל־הָעַם הָרַב הַזֶּה :

1 R. 5:21 καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτου

FBJ 1 R. 5:21 Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il éprouva une grande joie et dit : " Béni soit aujourd'hui Yahvé qui a donné à David un fils sage qui commande à ce grand peuple ! "

TOB 1 R. 5:21 Dès que Hiram entendit les paroles de Salomon, il fut très joyeux et dit: «Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR qui a donné à David un fils sage pour gouverner ce peuple nombreux!»

1 R. 8:54 וַיְהִי כִּכְלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִלָּל אֶל־יְהוָה אֶת־כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת

כָּם מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִכְרַעַ עַל־בְּרַכּוֹ וּכְפָיו פְּרֻשׁוֹת הַשָּׁמַיִם :

1 R. 8:54 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπτασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν

FBJ 1 R. 8:54 Quand Salomon eut achevé d'adresser à Yahvé toute cette prière et cette supplication, il se releva de l'endroit où il était agenouillé, les mains étendues vers le ciel, devant l'autel de Yahvé,

TOB 1 R. 8:54 Dès que Salomon eut fini d'adresser au SEIGNEUR toute cette prière et cette supplication, il se releva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé et, les mains tendues vers le ciel,

1 R. 9:1 וַיְהִי כִּכְלוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת : פ

1 R. 9:1 καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι

FBJ 1 R. 9:1 Après que Salomon eut achevé de construire le Temple de Yahvé, le palais royal et tout ce qu'il plut à Salomon de réaliser,

TOB 1 R. 9:1 Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la Maison du SEIGNEUR et la maison du roi, et qu'il eut fait tout ce qu'il lui plut,

1 R. 12:2 וַיְהִי כִּשְׁמַע יִרְבֵּעַם בֶּן־נֹבֶט וְהוּא עֹדְנֹו בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיָּשָׁב יִרְבֵּעַם בְּמִצְרַיִם :

1 R. 11:43 καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

FBJ 1 R. 12:2 Dès que Jéroboam, fils de Nebat, fut informé - il était encore en Égypte, où il avait fui le roi Salomon -, il revint d'Égypte.

TOB 1 R. 12:2 Mais lorsque Jéroboam, fils de Nevath, l'apprit, il était encore en Égypte parce qu'il avait fui loin de la présence du roi Salomon, et il résidait en Égypte.

1 R. 12:20 וַיְהִי כִּשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יִרְבֵּעַם וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זֹולָתִי שְׁבֵט־יְהוּדָה לְבָדוֹ :

1 R. 12:20 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ισραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ισραὴλ καὶ οὐκ ἦν ὅπισω οἴκου Δαυιδ πᾶρεξ σκήπτρου Ιουδα καὶ Βενιαμὴν μόνου

FBJ 1 R. 12:20 Lorsque tout Israël apprit que Jéroboam était revenu, ils l'appelèrent à l'assemblée et ils le firent roi sur tout Israël ; il n'y eut pour se rallier à la maison de David que la seule tribu de Juda.

TOB 1 R. 12:20 Dès que tout Israël apprit que Jéroboam était revenu, on l'envoya appeler au rassemblement et on le fit roi sur tout Israël. Il n'y eut pour suivre la maison de David que la seule tribu de Juda.

**1 R. 13:4** וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבֵעַם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשְׁהוּ וַתִּיבֹשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכַל לְהַשִּׁיבָה אֵלָיו :

**1 R. 13:4** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων συλλαβετε αὐτόν καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν

**1 R. 13:4** Quand le roi entendit ce que l'homme de Dieu disait contre l'autel de Béthel, il étendit la main hors de l'autel, en disant : " Saisissez-le ! " mais la main qu'il avait tendue contre l'homme sécha, en sorte qu'il ne pouvait plus la ramener à lui,

**1 R. 13:4** Dès qu'il entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, le roi Jéroboam tendit la main qu'il avait sur l'autel en disant: «Saisissez-le!» Mais la main qu'il avait tendue contre l'homme de Dieu se dessécha, et il ne pouvait la ramener à lui.

**1 R. 13:6** וַיִּנָּח אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פָּנָיו יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרָאשְׁנָה :

**1 R. 13:6** καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρέψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον

**1 R. 13:6** Le roi reprit et dit à l'homme de Dieu : " Apaise, je t'en supplie, Yahvé ton Dieu, afin que ma main puisse revenir à moi. " L'homme de Dieu apaisa Yahvé, la main du roi revint à lui et fut comme auparavant.

**1 R. 13:6** Le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: «Apaise le SEIGNEUR, ton Dieu, je te prie, intercède pour moi afin que ma main revienne à moi.» L'homme de Dieu apaisa le SEIGNEUR, et la main du roi revint à lui; elle fut comme elle était auparavant.

**1 R. 14:5** וַיְהִי וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִיהוּ הִנֵּה אִשְׁת׃ יָרָבֵעַם בָּאָה לְדַרְשׁ דְּבַר מֵעַמֶּד אֶל־בָּנָה כִּי־חָלָה הִיא כְּזֶה וְכֵזָה תִּדְבֹּר אֵלֶיהָ וַיְהִי כְּבָאָה וְהִיא מִתְנַכְרָה :

**1 R. 14:5** : Ø

**1 R. 14:5** mais Yahvé lui avait dit : " Voici que la femme de Jéroboam vient solliciter de toi un oracle pour son fils, car il est malade ; tu lui parleras de telle et telle manière. Elle viendra en se donnant pour une autre. "

**1 R. 14:5** Le SEIGNEUR avait dit à Ahiyya: «Voici que la femme de Jéroboam est en route pour chercher auprès de toi une parole au sujet de son fils malade. Tu lui parleras de telle et telle façon; et quand elle arrivera, elle se fera passer pour une autre.»

**1 R. 14:6** וַיְהִי כַשְׁמַע אֲחִיהוּ אֶת־קוֹל רִנְלִיהָ בָּאָה בִּפְתַח וַיֹּאמֶר בְּאִי אִשְׁת׃ יָרָבֵעַם לָמָּה זֶה אַתְּ מִתְנַכְרָה וְאַנְכִי שְׁלֹחַ אֵלָיְךָ קִשָּׁה :

**1 R. 12:24** (long texte de 26 versets).

**1 R. 14:6** Dès qu'Ahiyya entendit le bruit de ses pas à la porte, il dit : " Entre, femme de Jéroboam. Pourquoi donc te donner pour une autre, quand j'ai un dur message pour toi ?

**1 R. 14:6** Dès qu'Ahiyya entendit le bruit de ses pas au moment où elle arrivait à la porte, il dit: «Entre, femme de Jéroboam! Pourquoi te faire passer pour une autre? Je te suis envoyé pour te parler durement.

**1 R. 15:21** וַיְהִי כַשְׁמַע בְּעֶשְׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיָּשָׁב בְּתִרְצָה :

**1 R. 15:21** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα

**1 R. 15:21** Quand Basha l'apprit, il arrêta les travaux à Rama et retourna à Tirça.

**1 R. 15:21** Dès que Baésha apprit cette nouvelle, il cessa de fortifier Rama et resta à Tirça.

**1 R. 15:29** וַיְהִי כַמָּלְכוֹ הָכָה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבֵעַם לֹא־הָשְׁאִיר כָּל־נִשְׁמָה לְיָרָבֵעַם עַד־הַשְּׁמָדוֹ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיהַּ הַשִּׁילֹנִי :

**1 R. 15:29** καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπέλειπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ Σηλωνίτου

**1 R. 15:29** Devenu roi, il massacra toute la maison de Jéroboam sans épargner personne, jusqu'à l'extermination, selon la parole que Yahvé avait dite par le ministère de son serviteur Ahiyya de Silo,

**1 R. 15:29** Dès qu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam, ne laissant à Jéroboam personne qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite par l'intermédiaire de son serviteur Ahiyya de Silo

**1 R. 16:18** וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֵא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמָת :

**1 R. 16:18** καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτόν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

**1 R. 16:18** Quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le donjon du palais royal, brûla sur lui le palais et périt.

**1 R. 16:18** Lorsque Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le donjon de la maison du roi; il incendia sur lui-même la maison du roi et mourut.

1 R. 18:17 וַיְהִי כִּדְאוֹת אַחָב אֶת־אֵלֶיהֶוּ וַיֹּאמֶר אַחָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲאֵתָה יְהוֹשָׁפָט עִבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל :

1 R. 18:17 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχααβ τὸν Ηλίου καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλίου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραὴλ

FBJ 1 R. 18:17 Dès qu'il vit Élie, Achab lui dit : " Te voilà, toi, le fléau d'Israël ! "

TOB 1 R. 18:17 Quand Akhab vit Elie, il lui dit: «Est-ce bien toi, porte-malheur d'Israël?»

1 R. 18:29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצְהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַאֲיִן־קוֹל וַאֲיִן־עֲנָה וַאֲיִן קֶשֶׁב :

1 R. 18:29 καὶ ἐπροφήτευσον ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή καὶ ἐλάλησεν Ηλίου ὁ Θεοσβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχισμάτων λέγων μετὰστῆτε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον

FBJ 1 R. 18:29 Quand midi fut passé, ils se mirent à vaticiner jusqu'à l'heure de la présentation de l'offrande, mais il n'y eut aucune voix, ni réponse, ni signe d'attention.

TOB 1 R. 18:29 Et quand midi fut passé, ils vaticinèrent jusqu'à l'heure de l'offrande. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni aucune réaction.

1 R. 19:13 וַיְהִי כִּשְׁמַע אֵלֶיהֶוּ וַיֵּלֶט פָּנָיו בְּאֶדְרֵתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה :

וַהֲנֵה אֶלָּי קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לָּךְ פֹּה אֵלֶיהֶוּ :

1 R. 19:13 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλίου καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μῆλῳτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνή καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα Ηλίου

FBJ 1 R. 19:13 Dès qu'Élie l'entendit, il se voila le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la grotte. Alors une voix lui parvint, qui dit : " Que fais-tu ici, Élie ? "

TOB 1 R. 19:13 Alors, en l'entendant, Elie se voila le visage avec son manteau; il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Une voix s'adressa à lui: «Pourquoi es-tu ici, Elie?»

1 R. 20:12 וַיְהִי כִּשְׁמַע אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שָׁתָה הוּא וְהַמְלָכִים בַּסִּבּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׂמוּ עַל־הָעִיר :

1 R. 21:12 καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἰκοδομήσατε χάρακα καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν

FBJ 1 R. 20:12 Lorsque Ben-Hadad apprit cela - il était à boire avec les rois sous les tentes -, il commanda à ses serviteurs : " À vos postes ! " et ils prirent leurs positions contre la ville.

TOB 1 R. 20:12 Or, en entendant cette parole, Ben-Hadad qui était en train de boire avec les rois dans les tentes dit à ses serviteurs: «À l'attaque!» et ils se disposèrent à attaquer la ville.

1 R. 21:15 וַיְהִי כִּשְׁמַע אִיזָבֵל כִּי־סָקַל נָבוֹת וַיָּמָת וְהָאָמָר

אִיזָבֵל אֶל־אַחָב קוֹם רֵשׁ אֶת־כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לְתַת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־יָמָת :

1 R. 20:15 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεζαβελ καὶ εἶπεν πρὸς Αχααβ ἀνάστα κληρονομέμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ιεζραηλῖτου ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαί ζῶν ὅτι τέθνηκεν

FBJ 1 R. 21:15 Lorsque Jézabel eut appris que Nabot avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab : " Lève-toi et prends possession de la vigne de Nabot de Yizréel, qu'il n'a pas voulu te céder pour de l'argent, car Nabot n'est plus en vie, il est mort. "

TOB 1 R. 21:15 Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Akhab: «Lève-toi, prends possession de la vigne que Naboth d'Izréel refusait de te céder contre argent, car Naboth n'est plus vivant, il est mort.»

1 R. 21:16 וַיְהִי כִּשְׁמַע אַחָב כִּי מָת נָבוֹת וַיָּקָם אַחָב לָרֶדֶת אֶל־כָּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי לְרִשְׁתּוֹ : ס

1 R. 20:16 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαί ὁ Ιεζραηλῖτης καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ιεζραηλῖτου κληρονομήσαι αὐτόν

FBJ 1 R. 21:16 Qd Achab apprit que Nabot était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Nabot de Yizréel et en prendre possession.

TOB 1 R. 21:16 Quand Akhab entendit que Naboth était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Naboth d'Izréel, afin d'en prendre possession.

1 R. 21:27 וַיְהִי כִּשְׁמַע אַחָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשְׂם־שָׁק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוּם וַיִּשְׁכַּב בְּשָׁק וַיְהִלֵּךְ אִם : ס

1 R. 20:27 καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαί τὸν Ιεζραηλῖτην

FBJ 1 R. 21:27 Quand Achab entendit ces paroles, il déchira ses vêtements, mit un sac à même sa chair, jeûna, coucha avec le sac et marcha à pas lents.

TOB 1 R. 21:27 Quand Akhab entendit ces paroles, il déchira ses vêtements, se mit un sac à même la peau et jeûna; il dormait sur ce sac et marchait à pas lents.

**1 R. 22:32** וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲתִיְהוֹשָׁפָט וְהָמָּה אָמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם  
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט :

**1 R. 22:32** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμήσαι καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ

**FBJ 1 R. 22:32** Lorsque les commandants de chars virent Josaphat, ils dirent : " C'est sûrement le roi d'Israël ", et ils dirigèrent le combat de son côté ; mais Josaphat poussa son cri de guerre

**TOB 1 R. 22:32** Aussi, quand les chefs des char virent Josaphat, ils dirent: «Sûrement, c'est lui le roi d'Israël», et ils se dirigèrent contre lui pour l'attaquer; Josaphat se mit à crier.

**1 R. 22:33** וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו :

**1 R. 22:33** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

**FBJ 1 R. 22:33** et, lorsque les commandants de chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.

**TOB 1 R. 22:33** Alors les chefs de char, s'apercevant que celui-ci n'était pas le roi d'Israël, se détournèrent de lui.

**2 R. 2:9** וַיְהִי כַעֲבָרָם וְאַלְיָהוּ אָמַר אֶל־אֵלִישָׁע שְׂאֵל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטָרִם אֶלְקָח מֵעַמְּךָ  
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע וַיְהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחְךָ אֵלַי :

**2 R. 2:9** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ελισαίε αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ καὶ εἶπεν Ελισαίε γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ

**FBJ 2 R. 2:9** Dès qu'ils eurent passé, Élie dit à Élisée : "Demande : Que puis-je faire pour toi avant d'être enlevé d'auprès de toi?" Et Élisée répondit : "Que me revienne une double part de ton esprit!"

**TOB 2 R. 2:9** Comme ils passaient, Elie dit à Elisée: «Demande ce que je dois faire pour toi avant d'être enlevé loin de toi!» Elisée répondit: «Que vienne sur moi, je t'en prie, une double part de ton esprit!»

**2 R. 3:5** וַיְהִי כְּמוֹת אַחָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :

**2 R. 3:5** καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλείᾳ Ἰσραὴλ

**FBJ 2 R. 3:5** mais, à la mort d'Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

**TOB 2 R. 3:5** Or, à la mort d'Akhab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

**2 R. 3:15** וַעֲתָה קְחוּ־לִי מִנֶּגֶן וְהָיָה כִּנְגֹן הַמִּנֶּגֶן וְתָהִי עָלָיו יַד־יְהוָה :

**2 R. 3:15** καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ κυρίου

**FBJ 2 R. 3:15** Maintenant, amenez-moi un joueur de lyre." Or, comme le musicien jouait, la main de Yahvé fut sur lui

**TOB 2 R. 3:15** À présent, amenez-moi un musicien!» Tandis que le musicien jouait, la main du Seigneur fut sur Elisée.

**2 R. 4:6** וַיְהִי כִּמְלֵאת הַכֵּלִים וְתֹאמַר אֶל־בְּנָה הַנִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֵּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֵּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן :

**2 R. 4:6** ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς ἐγγίσατε ἔτι πρὸς με σκεῦος καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος καὶ ἔστι τὸ ἔλαιον

**FBJ 2 R. 4:6** Or, quand les vases furent pleins, elle dit à son fils "Tends-moi encore un vase", mais il répondit : "Il n'y a plus de vase"; alors l'huile cessa de couler.

**TOB 2 R. 4:6** Quand les vases furent remplis, elle dit à son fils: «Présente-moi encore un vase!» Il lui répondit: «Il n'y en a plus.» Alors l'huile cessa de couler.

**2 R. 4:25** וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָרַם הַכַּרְמֶל

וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶתָּה מִנְּגִיד וַיֹּאמֶר אֶל־נִיחָזִי נַעֲרֹ הִנֵּה הַשְּׁנַמִּית הִלָּז :

**2 R. 4:25** δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαίε ἐρχομένην αὐτήν καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη

**FBJ 2 R. 4:25** elle partit et alla vers l'homme de Dieu, au mont Carmel. Lorsque l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à son serviteur Géhazi : "Voici cette bonne Shunamite.

**TOB 2 R. 4:25** Elle partit et se rendit auprès de l'homme de Dieu au Mont Carmel. Dès que l'homme de Dieu l'aperçut de loin, il dit à son serviteur Guéhazi: «Voici notre Shounamite!

**2 R. 4:40** וַיִּצְקוּ לְאַנְשִׁים לֶאֱכֹל

וַיְהִי כִּאֲכֹלָם מִהַנְּזִיד וְהָמָּה צָעְקוּ וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכֻלוּ לֶאֱכֹל :

**2 R. 4:40** καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον θάνατος ἐν τῷ λέβητι ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν

**FBJ 2 R. 4:40** On versa à manger aux hommes. Mais à peine eurent-ils goûté le potage qu'ils poussèrent un cri : "Homme de Dieu! Il y a la mort dans la marmite!" et ils ne purent pas manger.

**TOB 2 R. 4:40** On servit à manger aux hommes. Mais dès qu'ils eurent goûté de ce bouillon, ils poussèrent des cris et dirent: «La mort est dans la marmite, homme de Dieu!» Et ils ne purent manger.

**2 R. 5:7** וַיִּהְיֶה כִּקְרָא מִלִּדְ-יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְחַיֵּית  
כִּי־זֶה שְׁלַח אֵלַי לֵאמֹר אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶדְדַּעֲוֶנָּה וְרָאוּ כִּי־מִתְאַנָּה הוּא לִי :

**2 R. 5:7** καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ ὅτι πληγὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με

**2 R. 5:7** À la lecture de la lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements et dit : "Suis-je un dieu qui puisse donner la mort et la vie, pour que celui-là me mande de délivrer quelqu'un de sa lèpre? Pour sûr, rendez-vous bien compte qu'il me cherche querelle!"

**2 R. 5:7** Après avoir lu la lettre, le roi déchira ses vêtements et dit: «Suis-je Dieu, capable de faire mourir et de faire vivre, pour que celui-là m'envoie quelqu'un pour le délivrer de sa lèpre? Sachez donc et voyez: il me cherche querelle!»

**2 R. 5:8** וַיִּהְיֶה כַּשְׁמַע אֱלִישֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מִלִּדְ-יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹאֲנָה אֵלַי וַיַּדַּע כִּי יֵשׁ נְבִיא בִישְׂרָאֵל :

**2 R. 5:8** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαῖε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναίμαν καὶ γινώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραὴλ

**2 R. 5:8** Mais quand Élisée apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il fit dire au roi : "Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne donc vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël."

**2 R. 5:8** Lorsque Elisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: «Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Que Naamân vienne me trouver, il saura qu'il y a un prophète en Israël!»

**2 R. 6:20** וַיִּהְיֶה כַּבֹּאֶם שְׁמֶרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁה יְהוָה פָּקַח אֶת־עֵינֵי־אֶלֶּה וַיִּרְאוּ  
וַיַּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה בַתְּוֶהָב שְׁמֶרוֹן :

**2 R. 6:20** καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν Ελισαῖε ἄνοιξον δὴ κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἴδῃτωσαν καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας

**2 R. 6:20** À leur entrée dans Samarie, Élisée dit : "Yahvé ouvre les yeux de ces gens et qu'ils voient." Yahvé ouvrit leurs yeux et ils virent : voilà qu'ils étaient au milieu de Samarie!

**2 R. 6:20** Dès qu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit: «SEIGNEUR, ouvre les yeux de ces hommes et qu'ils voient!» Le SEIGNEUR leur ouvrit les yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie.

**2 R. 6:30** וַיִּהְיֶה כַּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עָבַר עַל־הַחֲמָה  
וַיִּרְא הָעָם וְהִנֵּה הֵשֶׁךְ עַל־בְּשָׂרוֹ מָבִית :

**2 R. 6:30** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν

**2 R. 6:30** Quand le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements; le roi passait sur le rempart, et le peuple vit qu'en dessous, il portait le sac à même le corps.

**2 R. 6:30** Quand le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements et, comme il passait sur la muraille, le peuple vit que le roi portait un sac sous ses vêtements, à même la peau.

**2 R. 7:18** וַיִּהְיֶה כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר

סָאתִים שְׁעָרִים בְּשָׁקָל וּסְאֵה־סִלָּת בְּשָׁקָל וְהָיָה כַּעַת מָחָר בְּשַׁעַר שְׁמֶרוֹן :

**2 R. 7:18** καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαῖε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας

**2 R. 7:18** Il arriva ce que l'homme de Dieu avait dit au roi : "On aura deux boisseaux d'orge pour un sicla et un boisseau de gruau pour un sicla, demain à pareille heure, à la porte de Samarie."

**2 R. 7:18** En effet, quand l'homme de Dieu eut parlé au roi, en disant: «Deux séas d'orge coûteront un sicla, et un sé de farine coûtera un sicla, demain, à la même heure, à la porte de Samarie»,

**2 R. 9:22** וַיִּהְיֶה כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוָה

וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זֶנֹּנִי אֵיזָבֵל אָמַר וּכְשָׁפִיָּה הָרְבִים :

**2 R. 9:22** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη Ἰου καὶ εἶπεν Ἰου τί εἰρήνη ἔτι αἰ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ

**2 R. 9:22** Dès que Joram vit Jéhu, il demanda : "Cela va-t-il bien, Jéhu?" Celui-ci répondit : "Quelle question, tant que durent les prostitutions de ta mère Jézabel et ses nombreux sortilèges!"

**2 R. 9:22** Dès que Yoram aperçut Jéhu, il dit: «Est-ce la paix, Jéhu?» Celui-ci répondit: «Comment! La paix, alors que continuent les débauches et les innombrables sorcelleries de ta mère Jézabel?»

**2 R. 10:7** וַיִּהְיֶה כַּבֹּא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֻוּ שְׁבָעִים אִישׁ

וַיִּשְׂמוּ אֶת־רֹאשֵׁיהֶם בַּדְּנִידִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאל :

**2 R. 10:7** καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραὴλ

**2 R. 10:7** Dès que cette lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi, les égorgèrent tous les 70, mirent leur tête dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Yizréel.

**2 R. 10:7** Dès que la lettre leur fut parvenue, ils s'emparèrent des fils du roi, égorgèrent tous les soixante-dix, puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles qu'ils envoyèrent à Jéhu, à Izréel.



**2 R. 10:25** וַיְהִי כַּכֵּלָתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלַשְׁלֹשִׁים בָּאוּ הַכּוֹס אִישׁ אֶל־יָצָא וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְׁלֹשִׁים וַיִּלְכּוּ עַד־עֵיר בֵּית־הַבַּעַל :

**2 R. 10:25** καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ

<sup>FBJ</sup> **2 R. 10:25** Lorsque Jéhu eut achevé d'offrir l'holocauste, il ordonna aux gardes et aux écuyers : "Entrez, frappez-les! Que pas un ne sorte!" Les gardes et les écuyers entrèrent, les passèrent au fil de l'épée et arrivèrent jusqu'au sanctuaire du temple de Baal.

<sup>TOB</sup> **2 R. 10:25** Dès qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux écuyers: «Entrez, frappez-les et que pas un ne s'échappe!» Ils les frappèrent du tranchant de l'épée. Après les avoir jetés hors de la ville, les coureurs et les écuyers revinrent dans la ville où se trouvait la maison du Baal;

**2 R. 12:11** וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בְּאֵרוֹן

וַיַּעַל סֵפֶר הַמִּלֶּכֶת וַיַּכְהֶן הַגְּדוֹל וַיֵּצֵרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה :

**2 R. 12:11** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῇ καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμυσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου

<sup>FBJ</sup> **2 R. 12:11** Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire royal montait, on fondait et on comptait l'argent qui se trouvait dans le Temple de Yahvé.

<sup>TOB</sup> **2 R. 12:11** Dès qu'il voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le tronc, le secrétaire du roi et le grand prêtre montaient ramasser et compter l'argent qui se trouvait dans la Maison du SEIGNEUR.

**2 R. 14:5** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חֻזְקָה הַמֶּלֶכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו :

**2 R. 14:5** καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ

<sup>FBJ</sup> **2 R. 14:5** Lorsque le pouvoir royal fut affermi entre ses mains, il tua ceux de ses officiers qui avaient tué le roi son père.

<sup>TOB</sup> **2 R. 14:5** Après que la royauté fut affermie en sa main, Amasias tua ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

**2 R. 19:1** וַיְהִי כַּשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיַּחֲכֹס בְּשָׁק וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה :

**2 R. 19:1** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εὐεκίας καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσηλθεν εἰς οἶκον κυρίου

<sup>FBJ</sup> **2 R. 19:1** À ce récit, le roi Ezéchias déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit au Temple de Yahvé.

<sup>TOB</sup> **2 R. 19:1** Quand le roi Ezékias les eut entendus, il déchira ses vêtements, revêtit le sac et se rendit à la Maison du SEIGNEUR.

**2 R. 22:11** וַיְהִי כַּשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו :

**2 R. 22:11** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ

<sup>FBJ</sup> **2 R. 22:11** En entendant les paroles contenues dans le livre de la Loi, le roi déchira ses vêtements.

<sup>TOB</sup> **2 R. 22:11** Lorsque le roi eut entendu les paroles du livre de la Loi, il déchira ses vêtements.

**1 Ch. 14:15** וַיְהִי כַּשְּׁמַעַךְ אֶת־קוֹל הַצִּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אִז תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה

כִּי־יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֶה פִּלְשְׁתִּים :

**1 Ch. 14:15** καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε ἐξέλεῦσθαι εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξήλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων

<sup>FBJ</sup> **1 Ch. 14:15** Et quand tu entendras un bruit de pas à la cime des micocouliers, alors tu engageras le combat : c'est que Dieu sort devant toi pour battre l'armée philistine. "

<sup>TOB</sup> **1 Ch. 14:15** Et lorsque tu entendras un bruit de pas à la cime des micocouliers, alors tu sortiras pour le combat, car Dieu sera sorti devant toi, pour frapper l'armée des Philistins.»

**1 Ch. 17:1** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ

וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאֵרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת :

**1 Ch. 17:1** καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων

<sup>FBJ</sup> **1 Ch. 17:1** Quand David habita sa maison, il dit au prophète Natân : " Voici que j'habite une maison de cèdre et l'arche de l'alliance de Yahvé est sous les tentures! "

<sup>TOB</sup> **1 Ch. 17:1** Or, quand David fut installé dans sa maison, il dit au prophète Natan: «Me voici installé dans une maison de cèdre, tandis que l'arche de l'alliance du SEIGNEUR est sous des toiles de tentes.»

**Ch. 5:13 2** וַיְהִי כִּאֲחֶד (לְמַחְצָרִים) וְלְמַשְׁחָרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה וּבְהָרִים קוֹל בְּחִצְרוֹת וּבְמִצְלָתִים וּבְכָלִי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְהַבֵּית מִלֵּא עֲנֵן בֵּית יְהוָה :

**2 Ch. 5:13** καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνὴ μιᾶ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ὡς ὑψώσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου

**2 Ch. 5:13** Chacun de ceux qui jouaient de la trompette ou qui chantaient, louaient et célébraient Yahvé d'une seule voix; élevant la voix au son des trompettes, des cymbales et des instruments d'accompagnement, ils louaient Yahvé " car il est bon, car éternel est son amour " - le sanctuaire fut rempli par la nuée de la gloire de Yahvé.

**2 Ch. 5:13** Les joueurs de trompette et les chantres, bien ensemble, se faisaient entendre à l'unisson pour louer et célébrer le SEIGNEUR. Lorsque s'élevait le son des trompettes, des cymbales et des instruments de musique, ils louaient le SEIGNEUR: «Car il est bon, car sa fidélité est pour toujours» - alors la Maison fut remplie par la nuée de la Maison du SEIGNEUR.

**Ch. 10:2 2** וַיְהִי כִּשְׁמַע יִרְבְּעָם בְּיִנְבֹּט וְהוּא בְּמִצְרִים אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יִרְבְּעָם מִמִּצְרַיִם :

**2 Ch. 10:2** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἀπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου

**2 Ch. 10:2** Dès que Jéroboam fils de Nebat en fut informé - il était en Égypte, où il avait fui le roi Salomon - il revint d'Égypte.

**2 Ch. 10:2** Mais lorsque Jéroboam fils de Nevath l'apprit - il était en Égypte, parce qu'il avait fui loin de la présence du roi Salomon - il revint d'Égypte.

**Ch. 12:1 2** וַיְהִי כִּהְיוּ מַלְכוּת רַבְעָם וּבְחִזְקָתוֹ עֹב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ : ב

**2 Ch. 12:1** καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ

**2 Ch. 12:1** Alors que sa royauté s'était établie et affermie, Roboam abandonna la Loi de Yahvé, et tout Israël avec lui.

**2 Ch. 12:1** Quand la royauté de Roboam se fut stabilisée et qu'il se fut affermi, il abandonna la Loi du SEIGNEUR et tout Israël avec lui.

**Ch. 16:5 2** וַיְהִי כִּשְׁמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחֲדֵל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיָּשֶׁבֶת אֶת־מִלְאָכָתּוֹ : ס

**2 Ch. 16:5** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ

**2 Ch. 16:5** Quand Basha l'apprit, il arrêta les travaux de Rama et fit cesser l'ouvrage.

**2 Ch. 16:5** Dès que Baéscha apprit cette nouvelle, il cessa de fortifier Rama et il arrêta ses travaux.

**Ch. 18:31 2** וַיְהִי כִּבְּאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהָמָּה אֲמָרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהַלָּחֶם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיְהוּהָ עָזְרוּ וַיְסִיחֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ :

**2 Ch. 18:31** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ισραηλ ἐστίν καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφατ καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ

**2 Ch. 18:31** Lorsque les commandants de chars virent Josaphat, ils dirent : " C'est le roi d'Israël ", et ils concentrèrent sur lui le combat; mais Josaphat poussa son cri de guerre, Yahvé lui vint en aide et Dieu les entraîna loin de lui.

**2 Ch. 18:31** Aussi, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: «C'est lui le roi d'Israël», et ils firent cercle autour de lui pour l'attaquer. Mais Josaphat se mit à crier. Le SEIGNEUR le secourut, et Dieu les détourna de lui.

**Ch. 18:32 2** וַיְהִי כִּבְּאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁבוּ מֵאַחֲרָיו :

**2 Ch. 18:32** καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

**2 Ch. 18:32** Lorsque les commandants de chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.

**2 Ch. 18:32** Alors les chefs des chars, s'apercevant que ce n'était pas le roi d'Israël, se détournèrent de lui.

**Ch. 22:8 2** וַיְהִי כִּהְשִׁפֹּט יְהוּא עַם־בֵּית אַחָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אַחִי אַחֲזִיָּהּ מְשִׁרְתָּיִם לְאַחֲזִיָּהּ וַיַּהַרְגֵם :

**2 Ch. 22:8** καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰου τὸν οἶκον Αχααβ καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς

**2 Ch. 22:8** Alors qu'il s'employait à faire justice de la maison d'Achab, Jéhu rencontra les officiers de Juda et les neveux d'Ochozias, ses serviteurs; il les tua,

**2 Ch. 22:8** Alors, en se faisant le justicier de la maison d'Akhab, Jéhu trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Akhasias, qui étaient au service du roi, et il les massacra.

**Ch. 25:3 2** וַיְהִי כִּאֲשֶׁר חֲזָקָה תִּמְמַלְכָּה עָלָיו וַיַּהַרְגַּם אֶת־עַבְדָּיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו :

**2 Ch. 25:3** καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ

**2 Ch. 25:3** Lorsque le royaume se fut affermi sous son gouvernement, il mit à mort ceux de ses officiers qui avaient tué le roi son père.

**2 Ch. 25:3** Après que la royauté fut affermie en son pouvoir, il fit périr ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

Ch. 34:19 **וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו :**

**2 Ch. 34:19** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ

<sup>FBJ</sup> **2 Ch. 34:19** En entendant les paroles de la Loi, le roi déchira ses vêtements.

<sup>TOB</sup> **2 Ch. 34:19** Lorsque le roi eut entendu les paroles de la Loi, il déchira ses vêtements,

Ne 1:4 **וַיְהִי כַשְׁמַעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁבְּתִי וְאֶבְכֶּה וְאֶתְאַבְּלֶה יָמִים  
יָאֵהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם :**

**Néhémie 1:4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένηθσα ἡμέρας καὶ ἡμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ

<sup>FBJ</sup> **Néhémie 1:4** À ces mots, je m'assis et pleurai; je fus plusieurs jours dans le deuil, jeûnant et priant devant le Dieu du ciel.

<sup>TOB</sup> **Néhémie 1:4** Lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis, je pleurai et je fus dans le deuil pendant plusieurs jours. Puis je jeûnai et priai en face du Dieu des cieux.

Ne 3:33 **וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֵּט כִּי־אֶנְחֲנוּ בּוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הָרַבָּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְּהוּדִים :**

**Néhémie 3:33** καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος καὶ ποιηρὸν ἦν αὐτῷ καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις

<sup>FBJ</sup> **Ne 3:33** Lorsque Sânballet apprit que ns reconstruisions le rempart, il se mit en colère et se montra fort irrité. Il se moqua des Juifs,

<sup>TOB</sup> **Ne 3:33** Lorsque Sânballet apprit que nous bâtissions la muraille, la colère le prit, et il fut très irrité. Il se moqua des Juifs

Ne 4:1 **וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֵּט וְהַעֲרָבִים וְהַעֲמֻנִים וְהָאֲשְׁדּוּדִים כִּי־עֹלְתָה אֲרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם  
כִּי־הִחֲלוּ הַפְּרָצִים לִהְיוֹתָם וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד :**

**Néhémie 4:1** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὅτι ἀνέβη φηὶ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι καὶ ποιηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα

<sup>FBJ</sup> **Néhémie 4:1** Lorsque Sânballet, Tobiyya, les Arabes, les Ammonites et les Ashdodites apprirent que les réparations du rempart de Jérusalem avançaient que les brèches commençaient à être comblées, ils se mirent fort en colère;

<sup>TOB</sup> **Néhémie 4:1** Lorsque Sânballet, Toviya, les Arabes, les Ammonites et les Ashdodites apprirent que la réparation des murailles de Jérusalem progressait et que les brèches commençaient à se fermer, leur colère fut très grande.

Ne 4:6 **וַיְהִי כַאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֲצֵלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֵׂה פַעֲמִים מִכְּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־תִּשְׁבוּ עָלֵינוּ :**

**Ne 4:6** καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν καὶ εἵπосαν ἡμῖν ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς

<sup>FBJ</sup> **Néhémie 4:6** Or il arrivait des Juifs qui habitaient près d'eux et qui dix fois nous avertirent : "Ils montent contre nous de toutes les localités qu'ils habitent!"

<sup>TOB</sup> **Néhémie 4:6** Les Juifs qui habitaient à côté d'eux, quand ils venaient, nous disaient dix fois: «De tous les endroits d'où vous revenez, ils sont sur nous!»

Ne 4:9 **וַיְהִי כַאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ וַיִּנְדְּעוּ לָנוּ וַיַּפְּר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם  
(וַנִּשְׁבֹּב) [וַנִּשָּׁב] כִּלְנוּ אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלֹאכְתּוֹ :**

**Néhémie 4:9** καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος ἀνῆρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ

<sup>FBJ</sup> **Néhémie 4:9** Quand nos ennemis apprirent que nous étions renseignés et que Dieu avait déjoué plan, ils se retirèrent et nous retournâmes tous au rempart, chacun à son travail.

<sup>TOB</sup> **Néhémie 4:9** Lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis et que Dieu avait anéanti leur projet, nous sommes tous retournés à la muraille, chacun à sa tâche.

Ne 6:1 **וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְהַעֲרָבִי וְהַנִּשְׁשֵׁם הָעֲרָבִי וְלִיתֵר אִיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה  
וְלֹא־נוֹתֵר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־הָעַתָּה הָיָא דְּלִתּוֹת לֹא־הָעֲמַדְתִּי בַּשָּׁעִרִים :**

**Ne 6:1** καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησαμ τῷ Ἀραβί καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ὅτι ὠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις

<sup>FBJ</sup> **Néhémie 6:1** Quand Sânballet, Tobiyya, Géshem l'Arabe et nos autres ennemis eurent appris que j'avais reconstruit le rempart et qu'il n'y restait plus une brèche à cette date toutefois je n'avais pas encore fixé les battants aux portes,

<sup>TOB</sup> **Néhémie 6:1** Lorsqu'on apprit à Sânballet, à Toviya, à Guëshem l'Arabe et au reste de nos ennemis que j'avais reconstruit la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche, je n'avais pas encore, à ce moment-là, posé les battants des portes.

Ne 6:16 **וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיֵּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם  
וַיִּדְּעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת :**

**Néhémie 6:16** καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ ἐγινωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο

<sup>FBJ</sup> **Néhémie 6:16** Quand tous nos ennemis l'apprirent et que toutes les nations autour de nous l'eurent vu, ce fut une grande merveille à leurs yeux et ils reconnurent que ce travail avait été accompli grâce à notre Dieu.

<sup>TOB</sup> **Néhémie 6:16** Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous entourent furent dans la crainte, et furent humiliées à leurs propres yeux. Ils reconnurent que cet ouvrage avait été exécuté par la volonté de notre Dieu.

**Ne 7:1** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וַאֲעֲמִיד הַדִּלְתוֹת וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם :

**Ne 7:1** καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος καὶ ἔστησαν αἱ θύραι καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλῶροι καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται  
**Ne 7:1** Quand le rempart fut reconstruit et que j'eus fixé les battants, les portiers les chantres et les lévites furent installés.  
**Ne 7:1** Lorsque la muraille fut bâtie, je posai les battants des portes: les portiers, les chantres et les lévites furent établis dans leurs fonctions.

**Néhémie 13:3** וַיְהִי כַּשְּׁמַעַם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל־עַרְב מִיִּשְׂרָאֵל :

**Néhémie 13:3** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ

**Néhémie 13:3** Dès qu'on eut entendu la Loi, on exclut d'Israël tout élément étranger.

**Néhémie 13:3** Lorsqu'ils eurent entendu cette loi, ils séparèrent d'Israël tout homme de sang mélangé.

**Ne 13:19** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צִלְּלוּ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וַאֲמָרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדִּלְתוֹת וַאֲמָרָה :

אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּ עַד אַחֵר הַשַּׁבָּת וּמִנְעָרֵי הָעֲמֻדָּתַי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יִבּוֹא מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת :

**Néhémie 13:19** καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου καὶ ἐκ τῶν παιδαριῶν μου ἔστησαν ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ αἵρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου

**Néhémie 13:19** Aussi, dès que l'ombre eut gagné les portes de Jérusalem, juste avant le sabbat, j'ordonnai la fermeture des battants et je dis qu'on ne les rouvre qu'après le sabbat. Je postai quelques-uns de mes gens aux portes pour qu'aucun fardeau n'entrât le jour du sabbat.

**Néhémie 13:19** Lorsque les portes de Jérusalem commençaient à être dans l'ombre avant le sabbat, je dis de fermer les battants et je dis aussi de ne pas les ouvrir jusqu'après le sabbat. Je postai quelques-uns de mes serviteurs aux portes pour que n'entre aucun fardeau pendant le jour du sabbat.

**Esther 5:2** וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו

וַיִּזְשֹׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט : ס

**Esther 5:2** καὶ ἄρας τὴν χρυσὴν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν ἀλλήσόν μοι [1] καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰδὼν σε κύριε ὡς ἄγγελον θεοῦ καὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου ὅτι θαυμαστός εἰ κύριε καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν [2] ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσεται καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν

**Est 5:2** Levant son sceptre d'or il le posa sur le cou d'Esther, l'embrassa et lui dit : "Parle-moi" 2-a "Seigneur, lui dit-elle, je t'ai vu pareil à un ange de Dieu. Mon coeur s'est alors troublé et j'ai eu peur de ta splendeur. Car tu es admirable, Seigneur, et ton visage est plein de charmes." 2-b Tandis qu'elle parlait, elle défaillit. Le roi se troubla et tout son entourage cherchait à la ranimer.

**Esther 5:2** Alors, quand le roi vit Esther, la reine, se tenir dans la cour, elle suscita sa bienveillance: le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait à la main; Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre.

**Ps. 1:3** וְהָיָה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל־פְּלִיגֵי מַיִם אֲשֶׁר פֵּרוּ וַיִּתֵּן בְּעֵתוֹ וְעָלָהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ :

**Ps. 1:3** καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευσωθήσεται

**Ps. 1:3** Il est comme un arbre planté auprès des cours d'eau; celui-là portera fruit en son temps et jamais son feuillage ne sèche; tout ce qu'il fait réussit

**Ps. 1:3** Il est comme un arbre planté près des ruisseaux: il donne du fruit en sa saison et son feuillage ne se flétrit pas; il réussit tout ce qu'il fait.

**Ps. 38:15** וְאָלֵי פֹאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע וְאֵין בִּפְיוֹ תוֹכַחוֹת:

**Ps. 37:15** καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμοῦς

**Ps. 38:15** comme un homme qui n'a rien entendu et n'a pas de réplique à la bouche.

**Ps. 38:15** Je suis un homme qui n'entend pas et qui n'a pas de réplique à la bouche.

**Ps. 102:8** שְׁקִדְתִּי וְאֶהְיֶה כַּצִּפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גִּגִּי:

**Ps. 101:8** ἡγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὥσει στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι

**Ps. 102:8** je veille et je gémis, comme l'oiseau solitaire sur le toit;

**Ps. 102:8** Je reste éveillé, et me voici comme l'oiseau solitaire sur un toit.

**Proverbes 23:34** וְהָיִיתָ כַּשֹּׁכֵב בְּלִבָּיִם וְכַשֹּׁכֵב בְּרֹאשׁ חֶבֶל:

**Proverbes 23:34** καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλυδωνί

**Proverbes 23:34** Tu seras comme un homme couché en haute mer, ou couché à la pointe d'un mât,

**Proverbes 23:34** Tu seras comme un homme couché en pleine mer, couché au sommet d'un mât.

**Isaïe 10:18** וַיִּכְבְּדוּ יַעֲרוֹ וַיְכַרְמְלוּ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יִכְלֶה וְהָיָה כְּמֹסֶס נֶסֶס :

**Isaïe 10:18** ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ ὄρυμοί καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης

**Isaïe 10:18** La luxuriance de sa forêt et de son verger, il l'anéantira corps et âme, et ce sera comme un malade qui s'éteint.

**Isaïe 10:18** La splendeur de sa forêt et de son verger, il la consumera, corps et âme, ce sera comme un malade qui dépérit.



**Isaïe 13:14** וְהָיָה כַּצִּבִּי מִדָּח וּכְצֹאן וְאִין מִקְבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ וַיָּנֻסוּ אִישׁ אֶל־אֶרְצוֹ וַיָּנוּסוּ :

**Isaïe 13:14** καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξει

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 13:14** Alors comme une gazelle pourchassée, comme des moutons que personne ne rassemble, chacun s'en retournera vers son peuple, chacun s'enfuira dans son pays.

<sup>TOB</sup> **Isaïe 13:14** Alors, comme une gazelle poursuivie, comme un troupeau que nul ne rassemble, chacun se dirigera vers son peuple, chacun fuira vers son pays.

**Isaïe 16:2** וְהָיָה כְּעוֹף־נוֹדָד קִן מִשְׁלַח תְּהוֹיִינָה בְּנוֹת מוֹאָב מְעַבְרַת לְאַרְנוֹן :

**Isaïe 16:2** ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφρημένου θυγάτηρ Μωαβ ἔπειτα δέ Ἀρνω

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 16:2** Elles seront semblables à l'oiseau qui s'enfuit, à une nichée dispersée, les filles de Moab, aux gués de l'Arnon.

<sup>TOB</sup> **Isaïe 16:2** Aux gués de l'Arnôn, les filles de Moab seront comme des oiseaux fugitifs, chassés de leur nid:

— **Isaïe 17:5** וְהָיָה כְּאֶסֶף קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוּ שְׂבָלִים יִקְצֹר

וְהָיָה כְּמִלְקֵט שְׂבָלִים בְּעֶמֶק רְפָאִים :

**Isaïe 17:5** καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγη ἀμητὸν ἐστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήση καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγη στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 17:5** ce sera comme lorsque le moissonneur récolte le blé, que son bras moissonne les épis; ce sera comme lorsqu'on glane les épis au val des Rephaïm;

<sup>TOB</sup> **Is 17:5** Comme à la moisson on ramasse le blé et que par brassées on recueille les épis, comme on rassemble les épis dans la vallée des Refaïtes,

**Isaïe 24:2** וְהָיָה כְּעַם כְּבוֹדָן כְּעַבְד כְּאֹדֹנָיו כְּשִׁפְחָה כְּגִבְרָתָהּ כְּקוֹנָה כְּמוֹכָר כְּמִלּוּה כְּלוֹהָ כְּנִשָּׂה כְּאִשָּׁר נָשָׂא בּוֹ :

**Isaïe 24:2** καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεραπαινὶς ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλὼν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 24:2** Il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme de l'esclave, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du débiteur comme du créancier.

<sup>TOB</sup> **Isaïe 24:2** les prêtres comme le peuple, le maître comme son serviteur, la dame comme sa servante, celui qui vend comme celui qui achète, celui qui prête comme celui qui emprunte, le créancier comme le débiteur.

**Isaïe 29:4** וְשִׁפְלָת מַאֲרֵץ תְּרַבְרִי וּמַעֲפָר תִּשַׁח אֶמְרָתָךְ וְהָיָה כְּאוֹב מַאֲרֵץ קוֹלֶךָ וּמַעֲפָר אֶמְרָתָךְ תִּצְפָּץ :

**Isaïe 29:4** καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθενήσει

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 29:4** Tu seras abaissée, ta voix s'élèvera de la terre, de la poussière elle s'élèvera comme un murmure; ta voix comme celle d'un esprit viendra de la terre, comme venant de la poussière elle murmurer.

<sup>TOB</sup> **Isaïe 29:4** Abattue, tu parleras depuis la terre, ta parole atténuée viendra de la poussière, ta voix, comme celle d'un revenant, montera de la terre, et de la poussière ta parole comme un sifflement.

**Isaïe 29:5** וְהָיָה כְּאֶבֶק דֶּק הַמֶּוֶן וְהָיָה עֵבֶר הַמֶּוֶן עֲרִיצִים וְהָיָה לְפָתַע פְּתָאם :

**Is 29:5** καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοὺς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρήμα

<sup>FBJ</sup> **Is 29:5** La horde de tes ennemis sera comme des grains de poussière, la horde des guerriers, comme la bale qui s'envole. Et soudain, en un instant,

<sup>TOB</sup> **Is 29:5** La multitude de tes ennemis sera comme une poudre fine, la foule des tyrans comme la bale qui s'envole... Et tout à coup,

**Isaïe 29:7** וְהָיָה כְּחֹלֶם חֲזוֹן לַיְלָה הַמֶּוֶן כְּלִהְיוֹתָם הַצְבָּאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכִלְצִיָּהּ וּמַצְדָּתָהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ :

**Isaïe 29:7** καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριηλ καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ θλίβοντες αὐτήν

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 29:7** Ce sera comme un rêve, une vision nocturne : la horde de toutes les nations en guerre contre Ariel, tous ceux qui le combattent, l'assiègent et l'oppriment.

<sup>TOB</sup> **Isaïe 29:7** Ce sera alors comme un songe, une vision de la nuit, pour la multitude des gens qui attaquaient Ariel, pour tous ceux qui combattaient contre elle, l'investissaient et la pressaient.

**Isaïe 29:8** וְהָיָה כְּאִשָּׁר יָחֹלֶם הָרֶעִב וְהָיָה אוֹכֵל וְהָקִין וְהָיָה נִפְשׁוֹ וְכִאֲשֶׁר יָחֹלֶם הַצָּמָא

וְהָיָה שִׁתָּהּ וְהָקִין וְהָיָה עֵף וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֶקָה כֵּן יִהְיֶה הַמֶּוֶן כְּלִהְיוֹתָם הַצְבָּאִים עַל־הַר צִיּוֹן :

**Isaïe 29:8** καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἥλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών

<sup>FBJ</sup> **Isaïe 29:8** Et ce sera comme le rêve de l'affamé : le voici qui mange, puis il s'éveille, l'estomac creux; ou comme le rêve de l'assoiffé : le voici qui boit, puis il s'éveille épuisé, la gorge sèche. Ainsi en sera-t-il de la horde de toutes les nations en guerre contre la montagne de Sion.

<sup>TOB</sup> **Isaïe 29:8** Ce sera comme un affamé rêvant qu'il mange, puis se réveillant l'estomac creux, ou comme un assoiffé rêvant qu'il boit, puis se réveillant épuisé et la gorge sèche. Ainsi en sera-t-il de la multitude des gens qui combattaient contre la montagne de Sion.



**Isaïe 37:1** וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַחֲזָקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְפַּס בְּשָׁק וַיֵּבֵא בֵּית יְהוָה :

**Is 37:1** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εὐζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου

**Isaïe 37:1** À ce récit, le roi Ézéchias déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit au Temple de Yahvé.

**Is 37:1** Quand le roi Ezékiás les eut entendus, il déchira ses vêtements, revêtit le sac et se rendit à la Maison du SEIGNEUR.

**Isaïe 48:18** לֹא הַקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתַי וַיְהִי כִנְהָר שְׁלֹמֶךָ וַצְדִּיקְךָ כְּנִלֵּי הַיָּם :

**Is 48:18** καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὥσεί ποταμὸς ἡ εἰρήμη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης

**Is 48:18** Si seulement tu avais été attentif à mes commandements! Ton bonheur serait comme un fleuve et ta justice comme les flots de la mer.

**Is 48:18** Ah! si tu avais été attentif à mes ordres, ta paix serait comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer;

**Isaïe 48:19** וַיְהִי כַחֲלוֹל זֶרַעַךְ וַצִּאֲצָאִי מֵעֵיד כְּמַעֲתִיו לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנַי :

**Isaïe 48:19** καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου

**Isaïe 48:19** Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus de toi! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi.

**Isaïe 48:19** ta descendance serait comme le sable, ses rejetons comme les gravillons: jamais son nom ne serait, de devant moi, ni retranché, ni extirpé.

**Isaïe 56:12** אֲתִיו אֶקְחֶה־נִּין וְנִסְבָּאָה שְׂכָר וְהָיָה כְּזֶה יוֹם מִחֹר גְּדוֹל וְתָר מָאֹד :

**Is 56:12** : Ø

**Is 56:12** "Venez, je vais chercher du vin, enivrons-nous de boisson, demain sera comme aujourd'hui, un grand, un très grand jour!"

**Is 56:12** «Venez, je prendrai du vin, nous lamperons le nectar, et demain sera comme aujourd'hui: le surplus est en abondance!»

**Isaïe 58:11** וְנָחַךְ יְהוָה תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נַפְשֶׁךָ וַעֲצַמְתֶּיךָ וַיְחַלֵּיךְ :

וְהָיִיתָ כִּגְן רִנָּה וְכַמּוּצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִכָּבֹדוּ מִיָּמָיו :

**Isaïe 58:11** καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τὰ ὀστέ σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἥν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστέ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν

**Isaïe 58:11** Yahvé sans cesse te conduira, il te rassasiera dans les lieux arides, il donnera la vigueur à tes os, et tu seras comme un jardin arrosé, comme une source jaillissante dont les eaux ne tarissent pas.

**Isaïe 58:11** Sans cesse le SEIGNEUR te guidera, en pleine fournaise il rassasiera ton gosier, tes os, il les cuirassera. Tu seras comme un jardin saturé, comme une fontaine d'eau dont les eaux ne déçoivent pas.

**Isaïe 64:5** כָּשָׁמָא כְּלָנוּ וְכַבְּנָד עֲדִים כָּל־צַדִּיקְתֵּינוּ וְנִבְּל כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְשֹׁנְנוּ כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ :

**Isaïe 64:5** καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πάσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρῦμεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς

**Isaïe 64:5** Tous, nous étions comme des êtres impurs, et nos bonnes actions comme du linge souillé. Tous, nous nous flétrissons comme des feuilles mortes, et nos fautes nous emportent comme le vent.

**Isaïe 64:5** Tous, nous avons été comme l'impur, et tous nos actes de justice, comme les linges répugnants; tous, nous nous sommes fanés comme la feuille, et nos perversités, comme le vent, nous emportent.

**Jr 13:10** הָעָם הַזֶּה הָרַע הַמְּאִנִּים לְשִׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי הַחֲלָכִים בְּשִׁרְרוֹת לֵבָם וַיִּלְכְּוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים :

לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי כְּאֶזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לָכֵל :

**Jr 13:10** τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεῦν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο δὲ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν

**Jr 13:10** Ce peuple mauvais, ces gens qui refusent d'écouter mes paroles, qui suivent l'obstination de leur cœur et courent après d'autres dieux pour le servir et se prosterner devant eux ce peuple deviendra comme cette ceinture, inutilisable.

**Jr 13:10** ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles et persiste dans son entêtement, qui court après d'autres dieux pour leur rendre un culte en se prosternant devant eux, qu'il devienne comme cette ceinture plus bonne à rien!

**Jr 17:6** וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב :

**Jr 17:6** καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἧτις οὐ κατοικεῖται

**Jr 17:6** Il est comme un chardon dans la steppe il ne ressent rien quand arrive le bonheur, il se fixe aux lieux brûlés du désert, terre salée où nul n'habite.

**Jr 17:6** Pareil à un arbuste dans la steppe, il ne voit pas venir le bonheur: il hante les champs de lave du désert, une terre salée, inhabitable.

**Jr 17:8** וְהָיָה כַּעֲץ שֶׁנִּיחַ וְעַל-יָוֵבֵל יִשְׁלַח שְׁרָשָׁיו וְלֹא (וְרָא) [וְרָאָה] כִּי-יָבֵא חֹם וְהָיָה עָלָיו רֶעֶן וּבִשְׁנֵת בְּצֹרֶת לֹא יֵאָזֵן וְלֹא יִמִּישׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי :

**Jr 17:8** καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἱκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπὸν

**Jr 17:8** Il ressemble à un arbre planté au bord des eaux, qui tend ses racines vers le courant il ne redoute rien quand arrive la chaleur, son feuillage reste vert; dans une année de sécheresse il est sans inquiétude et ne cesse pas de porter du fruit.

**Jr 17:8** Pareil à un arbre planté au bord de l'eau qui pousse ses racines vers le ruisseau, il ne sent pas venir la chaleur, son feuillage est toujours vert; une année de sécheresse ne l'inquiète pas, il ne cesse de fructifier.

**Jr 25:12** וְהָיָה כַּמְלֵאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה אֶפְקָד עַל-מִלְךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נֹאמַר-יְהוָה אֶת-עֲשָׂנִים וְעַל-אֶרֶץ כְּשָׂדִים יִשְׁמְטִי אֹתָם לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם :

**Jr 25:12** καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο φησὶν κύριος καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον

**Jr 25:12** Mais quand seront accomplis les 70 ans, je visiterai le roi de Babylone et cette nation oracle de Yahvé à cause de leur crime, ainsi que le pays des Chaldéens, pour en faire une désolation éternelle.

**Jr 25:12** Mais quand les soixante-dix ans seront révolus, je sévirai contre le roi de Babylone et contre cette nation-là - oracle du SEIGNEUR - , contre leurs crimes, contre le pays des Chaldéens: je le transformerai pour toujours en étendue désolée.

**Jr 26:8** וַיְהִי כִּכְלוֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְפָּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת :

**Jr 33:8** καὶ ἐγένετο Ἱερεμίου παυσάμενου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῆναι

**Jr 26:8** Et quand Jérémie eut fini de prononcer tout ce que Yahvé lui avait ordonné de dire à tout le peuple, prêtres, prophètes et peuple entier se saisirent de lui en disant : "Tu vas mourir!"

**Jr 26:8** Quand Jérémie eut achevé le discours que le SEIGNEUR lui avait ordonné de prononcer à l'adresse de tout le peuple, alors les prêtres et les prophètes - et tout le peuple - se saisirent de lui en disant: «Tu as signé ton arrêt de mort.

**Jr 31:28** וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהָרֵס וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרְגֵם כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ נֹאמַר-יְהוָה :

**Jr 38:28** καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαίρειν καὶ κακοῦν οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν φησὶν κύριος

**Jr 31:28** Et de même que j'ai veillé sur eux pour arracher, pour renverser, pour démolir, pour exterminer et pour affliger, de même je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, oracle de Yahvé.

**Jr 31:28** Et ensuite je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, comme j'ai veillé sur eux pour déraciner et renverser, pour démolir et ruiner, pour faire mal - oracle du SEIGNEUR.

**Jr 36:16** וַיְהִי כַּשְּׁמַעַם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים פָּחַדוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-בָּרוּךְ הַגִּיד לְמַלְךְ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :

**Jr 43:16** καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ἀναγγέλλοντες ἀναγγεῖλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους

**Jr 36:16** Après avoir entendu toutes les paroles, ils se tournèrent effrayés l'un vers l'autre et dirent à Baruch : "Il nous faut absolument informer le roi de tout cela."

**Jr 36:16** En entendant toutes les paroles, ils furent pris d'une panique contagieuse. Finalement ils dirent à Baruch: «Nous ne manquerons pas de communiquer au roi toutes ces paroles.»

**Jr 36:23** וַיְהִי כַּקְרֹא יְהוּדִי שֵׁלֵשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבַּעָה יִקְרָעָהּ בְּתַעַר הַסֶּפֶר וְהָשִׁיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֶשֶׁר אֶל-הָאֵף עַד-תֵּם כָּל-הַמִּגְלָה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֵף :

**Jr 43:23** καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδὶν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ῥριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας

**Jr 36:23** Chaque fois que Yehudi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi les lacérait avec le canif du scribe et les jetait au feu sur le brasero, jusqu'à ce que le rouleau entier fût consumé dans le feu du brasero.

**Jr 36:23** Chaque fois que Yehoudi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi les découpait avec un canif de scribe et les jetait au feu du brasero, si bien que tout le rouleau finit par disparaître dans le feu du brasero.

**Jr 38:28** וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה עַד-יּוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם ס וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם :

**Jr 45:28** καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὐ συνέλήμφθη Ἱερουσαλημ

**Jr 38:28** Et Jérémie resta dans la cour de garde, jusqu'à ce que Jérusalem fut prise. Et il y était quand Jérusalem fut prise.

**Jr 38:28** Jérémie demeura dans la cour de garde jusqu'à la prise de Jérusalem. Et quand Jérusalem fut prise...

**Jr 39:4** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גֵּן הַמֶּלֶךְ בַּשָּׁעַר בֵּין הַחֲמָתִים וַיֵּצֵא דֶרֶךְ הָעֵרֶבָה :

**Jr 39:4** καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶν καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται

**FBJ Jr 39:4** Dès qu'ils les virent, Sédécias, roi de Juda, et tous ses guerriers s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, vers le jardin du roi, par la porte entre les deux murs; ils prirent le chemin de la Araba.

**TOB Jr 39:4** Sédécias, roi de Juda, et tous les combattants, ayant constaté leur présence, s'enfuirent en quittant la ville de nuit, par le jardin du roi, près de la porte entre les deux murs, et ils s'éloignèrent en direction de la Araba.

**Jr 41:6** וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרֹאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלֵּךְ הַלֵּךְ וּבִכָּה וַיְהִי כַּפְנֵשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּאוּ אֶל־גִּדְלִיָּהוּ בֶן־אֲחִיקָם : ס

**Jr 48:6** καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ αὐτοῖς ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν

**FBJ Jr 41:6** Yishmaël, fils de Netanya, sortit de Miçpa à leur rencontre, et il avançait en pleurant. Les ayant rejoints, il leur dit "Venez chez Godolias, fils d'Ahiqam."

**TOB Jr 41:6** Yishmaël, fils de Netanya, sortit de Miçpa à leur rencontre; tout en marchant, il ne cessait de pleurer; les ayant atteints, il leur dit: «Venez voir Guedalias, fils d'Ahiqam!»

**Jr 41:7** וַיְהִי כַּבּוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ :

**Jr 48:7** καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαζεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ

**FBJ Jr 41:7** Mais quand ils eurent pénétré en pleine ville, Yishmaël, fils de Netanya, les égorgea, aidé de ses hommes, et les fit jeter au fond d'une citerne.

**TOB Jr 41:7** Comme ils arrivaient au centre de la ville, Yishmaël, fils de Netanya, les massacra et jeta leurs cadavres dans la citerne - lui et les hommes qui l'accompagnaient.

**Jr 41:13** וַיְהִי כַּבּוֹאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יִיחִיָּזָן בֶּן־קָרְחַי וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ :

**Jr 48:13** καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωαννάν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ

**FBJ Jr 41:13** À la vue de Yohanân, fils de Qaréah, et de tous les officiers qui l'accompagnaient, tout le peuple autour de Yishmaël éclata de joie.

**TOB Jr 41:13** Quand tous les gens qui étaient avec Yishmaël virent Yohanân, fils de Qaréah, et tous les commandants des troupes qui l'accompagnaient, ils se réjouirent;

**Jr 43:1** וַיְהִי כְּכָל־זֶה וַיְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁלַחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : ס

**Jr 50:1** καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἰερემίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὗς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τούτους

**FBJ Jr 43:1** Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Yahvé leur Dieu, dont Yahvé leur Dieu l'avait chargé pour eux toutes les paroles rapportées

**TOB Jr 43:1** Quand Jérémie eut fini de prononcer devant tout le peuple toutes les paroles du SEIGNEUR leur Dieu, que le SEIGNEUR leur Dieu lui avait confiées pour eux, toutes ces paroles,

**Jr 48:6** נִסּוּ מִלְטוֹ נַפְשְׁכֶם וְתַהֲיֶינָה כַּעֲרוֹעַר בַּמִּדְבָּר :

**Jr 31:6** φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ

**FBJ Jr 48:6** "Fuyez, sauvez votre vie, imitez l'onagre dans le désert!"

**TOB Jr 48:6** Fuyez! sauve qui peut! Vous devenez comme Aroër dans le désert.

**Jr 48:28** עֲזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בְּסִלְעַי יֹשְׁבֵי מוֹאָב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְנֶן בְּעֵבְרֵי פִירְפָּת : ס

**Jr 31:28** κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ ἐγενήθησαν ὡς περιστερὰί νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου

**FBJ Jr 48:28** "Abandonnez les villes, installez-vous dans les rochers, habitants de Moab! Imitez le pigeon qui fait son nid aux parois d'une gorge béante!"

**TOB Jr 48:28** Quittez les villes et demeurez dans les rochers, habitants de Moab. Soyez comme des colombes qui construisent leur nid dans des endroits inaccessibles, à l'entrée d'un gouffre.

**Jr 50:8** נִדּוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים (נִצְאוּ) [נִצְאוּ] וְהָיוּ כַּעֲתוּדִים לִפְנֵי־צֹאן :

**Jr 27:8** ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλωνῶν καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων

**FBJ Jr 50:8** Fuyez du milieu de Babylone et du pays des Chaldéens, sortez! Soyez comme des boucs en tête d'un troupeau.

**TOB Jr 50:8** Fuyez de Babylone, du pays des Chaldéens! Sortez et soyez comme des boucs à la tête d'un troupeau.

**Jr 51:63** וְהָיָה כְּכַלְתְּךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל־תּוֹךְ הַיָּרְדֵּן :

**Jr 28:63** καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

FBJ **Jr 51:63** Une fois achevée la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre et le lancera au milieu de l'Euphrate

TOB **Jr 51:63** Quand tu auras terminé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre et le jetteras au milieu de l'Euphrate,

**La. 1:21** שָׁמְעוּ כִּי נִאֲנַחָה אָנִי אֵין מִנַּחֵם לִי כָּל־אִיבֵי שָׁמְעוּ רַעְתִּי שָׁשׂוּ כִּי אָתָּה עָשִׂיתָ

הַבֵּאתָ יוֹם־קִרְאָתָּךְ וַיְהִי כְמוֹנִי : ס

**La. 1:21** ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγὼ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν ὅτι σὺ ἐποίησας ἐπήγαγες ἡμέραν ἐκάλεσας καιρόν καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί

FBJ **La. 1:21** Entends-moi qui gémis : pas un qui me console! Tous mes ennemis ont appris mon mal, ils se réjouissent de ce que tu as fait. Fais venir le Jour que tu avais proclamé, pour qu'ils soient comme moi!

TOB **La. 1:21** Ils m'entendaient gémir: pas de consolateur pour moi; tous mes ennemis entendaient mon malheur, ils jouissaient; en fait c'est toi qui agissais: tu as fait venir le jour que tu avais fixé. Qu'eux aussi soient comme moi! (Taw)

**Ezéchiel 9:8** וַיְהִי כַּהֲבוֹתָם וְנִאֲשָׂאָר אָנִי וְאַפְלָה עַל־פָּנַי וְאָזַעַךְ וְאָמַר

אָהָה אֲדֹנָי יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶתָּה אֶת כָּל־שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפָּךְ אֶת־חֲמֹתְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם :

**Ezéchiel 9:8** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα οἴμμοι κύριε ἔξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέει σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ

FBJ **Ezéchiel 9:8** Or pendant qu'ils frappaient, je fus laissé seul et je tombai face contre terre. Je criai : " Ah! Seigneur Yahvé, vas-tu exterminer tout ce qui reste d'Israël en déversant ta fureur contre Jérusalem ? "

TOB **Ezéchiel 9:8** Or, pendant qu'ils frappaient, j'étais resté seul; je me jetai face contre terre et criai: «Ah, Seigneur DIEU! Vas-tu exterminer tout le reste d'Israël en déversant ta fureur sur Jérusalem?»

**Ezéchiel 11:13** וַיְהִי כַּהֲנִבְאִי וּפְלִטְיָהוּ בֶן־בְּנִיָּה מֵת וְאַפֵּל מִת וְאָזַעַךְ קוֹל־גְּדוֹל וְאָמַר

אָהָה אֲדֹנָי יְהוָה כָּלָה אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל : פ

**Ezéchiel 11:13** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα οἴμμοι οἴμμοι κύριε εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ

FBJ **Ezéchiel 11:13** Or, comme je prophétisais, Pelatyahu fils de Benayah mourut. Je tombai la face contre terre et m'écriai d'une voix forte : " Ah! Seigneur Yahvé, vas-tu anéantir ce qui reste d'Israël ? "

TOB **Ezéchiel 11:13** Comme je prononçais l'oracle, le fils de Benaya, Pelatyahou - c'est-à-dire Rescapé-de-Dieu - mourut. Je me jetai face contre terre et criai d'une voix forte; je dis: «Ah! Seigneur DIEU! Tu veux faire l'extermination du reste d'Israël!»

**Osée 4:9** וְהָיָה כְּעַם בִּפְהֶן וּפְקַדְתִּי עָלָיו דָּרְכָיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לוֹ :

**Osée 4:9** καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτόν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ

FBJ **Osée 4:9** Mais il en sera du prêtre comme du peuple : je lui ferai expier sa conduite, je lui revaudrai ses oeuvres.

TOB **Osée 4:9** Un même sort atteindra le peuple et le prêtre. Je leur ferai rendre compte de leur conduite et je leur revaudrai leurs actions.

**Osée 14:7** יִלְכוּ יִנְקוּתָיו יְהִי כְבוֹד הַדָּוָד וַיְרִיחַ לוֹ בְּלִבְנוֹן :

**Osée 14:7** πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὁσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου

FBJ **Osée 14:7** ses rejetons s'étendront, il aura la splendeur de l'olivier et le parfum du Liban.

TOB **Osée 14:7** ses rejetons s'étendront, sa splendeur sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban;

**Amos 4:11** הֲפַכְתִּי בְכֶם כְּמִהְפַּכַת אֱלֹהִים אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתְּהִי כְּאֹד מִצֵּל מִשְׁרָפָה

וְלֹא־שָׁבַתְּם עָרֵי נְאֻם־יְהוָה : ס

**Amos 4:11** κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος

FBJ **Amos 4:11** Je vous ai bouleversés comme Dieu bouleversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé de l'incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle de Yahvé.

TOB **Amos 4:11** Je vous avais bouleversés autant qu'au bouleversement divin de Sodome et de Gomorrhe, et vous étiez comme un tison arraché de l'incendie, mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi - oracle du SEIGNEUR.

**Abdias 1:16** כִּי בְּאִשֶּׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הָהָר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיָה כְּלוֹא הָיוּ :

**Abdias 1:16** διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες

FBJ **Abdias 1:16** Oui, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, tous les peuples boiront sans trêve; ils boiront et se gorgeront, et ils seront comme s'ils n'avaient jamais été !

TOB **Abdias 1:16** Oui, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, de même toutes les nations boivent sans trêve. Elles boivent, elles se gorgent... elles deviennent comme si elles n'étaient pas nées.

**Jonas 4:8** וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי :

**Jonas 4:8** καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν  
**Jonas 4:8** Puis, quand le soleil se leva, Dieu fit qu'il y eut un vent d'est brûlant; le soleil darda ses rayons sur la tête de Jonas qui fut accablé. Il demanda la mort et dit : " Mieux vaut pour moi mourir que vivre. "

**Jonas 4:8** Puis, quand le soleil se mit à briller, Dieu dépêcha un vent d'est cinglant, et le soleil tapa sur la tête de Jonas... Prêt à s'évanouir, Jonas demandait à mourir; il disait: «Mieux vaut pour moi mourir que vivre.»

**Za. 7:13** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ בֶן יִקְרָאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת :

**Za. 7:13** καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ  
**Za. 7:13** Et il se passa ceci : puisqu'il lançait des appels, et qu'eux n'entendaient pas, de même ils lanceront des appels et je n'entendrai pas, dit Yahvé Sabaoth,

**Za. 7:13** En conséquence, le SEIGNEUR le tout-puissant a déclaré: Tout comme je les ai appelés sans qu'ils m'écoutent, de même ils m'ont appelé sans que je les écoute.

**Za. 8:13** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִם קָלְלָה בְּגוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל בֶּן אוֹשִׁיעַ אֲתֹכֶם וְהָיִיתֶם בְּרָכָה אֶל־תִּירָאוּ תִּחְזַקְנָה יְדֵיכֶם : ס

**Za. 8:13** καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος Ἰουδα καὶ οἶκος Ἰσραὴλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν

**Za. 8:13** De même que vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai pour que vous deveniez une bénédiction. Ne craignez point : que vos mains se fortifient!

**Za. 8:13** Et alors, de même que vous avez manifesté la malédiction parmi les nations - maison de Juda et maison d'Israël - , de même, je vous sauverai et vous manifesterez la bénédiction. Ne craignez pas, prenez courage!

**Za. 9:7** וַחֲסֹרֹתַי דָּמְיוּ מַפְיוֹ וְשִׁקְצֵיו מִבֵּין שְׁנָיו וַנִּשְׂאָר גִּם־הוּא לֵאֱלֹהֵינוּ הָיָה כְּאַלְף בֵּיהוּדָה וְעֶקְרֹן כִּיבוֹסִי :

**Za. 9:7** καὶ ἔξαρω τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἔσονται ὡς χιλιάρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος

**Za. 9:7** j'ôterai son sang de sa bouche, ses abominations d'entre ses dents. Lui aussi sera un reste pour notre Dieu, il sera comme un familier dans Juda, Eqrôn sera comme un Jébuséen.

**Za. 9:7** J'ôterai de sa bouche le sang et d'entre ses dents, les mets abominables; alors lui aussi, comme un reste, appartiendra à notre Dieu. Il aura sa place parmi les clans de Juda et Eqrôn sera pareil au Jébusite.

**Za. 10:5** וְהָיוּ כְּגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בְּמִלְחָמָה וְנִלְחְמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהִבִּישׁוּ רַכְבִּי סוּסִים :

**Za. 10:5** καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάσσονται διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων

**Za. 10:5** ils seront comme des vaillants qui piétinent la boue des rues dans le combat. Ils combattront, car Yahvé est avec eux, et ceux qui montent des chevaux seront confondus.

**Za. 10:5** pareils à des héros, ils combattront, foulant la boue des rues. Ils lutteront, car le SEIGNEUR sera avec eux, et les cavaliers sur leur monture seront couverts de honte.

**Za. 10:6** וַנְּבָרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשִׁבוֹתִים כִּי רַחֲמָתִים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זִנְחָתִים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם :

**Za. 10:6** καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τὸν οἶκον Ἰωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι ἡγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς

**Za. 10:6** Je rendrai vaillante la maison de Juda et victorieuse la maison de Joseph. Je les ramènerai car ils me font pitié et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés, car je suis Yahvé leur Dieu et je les exaucerai.

**Za. 10:6** J'affermirai le courage de la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph. Je les rétablirai parce que j'aurai pitié d'eux comme si je ne les avais jamais rejetés, car je suis le SEIGNEUR leur Dieu, et je les exaucerai.

**Za. 10:7** וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשִׂמְחָה לָבֶם כְּמוֹיֵין וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׂמְחוּ וְגַל לָבֶם בֵּיהוָה :

**Za. 10:7** καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραιμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδιά αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὀψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδιά αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ

**Za. 10:7** Ephraïm sera comme un vaillant et leur coeur se réjouira comme sous l'effet du vin; leurs fils regarderont et se réjouiront, leur coeur exultera en Yahvé.

**Za. 10:7** Ceux d'Ephraïm auront la vaillance des héros, ils seront pleins d'une joie comme celle du vin. En les voyant, leurs fils se réjouiront, et ils seront pleins d'allégresse à cause du SEIGNEUR.



## Répartition des "wayehi ke-" selon la construction de la phrase.

(wayehi est toujours en récit, ou en discours narratif)

<p>וַיְהִי</p> <p>suivi d'l verbe à l'infinitif</p>	Temporelle		Ge 12,14 ; Ge 19,17 ; Ge 24,30 ; Ge 29,13 ; Ge 39,10 ; Ge 39,13 ; Ge 39,15 ; Ge 39,18 ; Ge 39,19 ; Ex 16,10 ; Nb 11,25 ; Nb 16,31 ; De 5,23 ; De 31,24 ; Jo 5,1 ; Jo 6,20 ; Jo 8,14 ; Jo 8,24 ; Jo 9,1 ; Jo 10,1 ; Jo 10,20 ; Jo 10,24 ; Jo 11,1 ; Jg 2,4 ; Jg 7,15 ; Jg 11,35 ; Jg 14,11 ; Jg 15,17 ; Rt 1 19 ; 1 Sa 4,5 ; 1 Sa 4,18 ; 1 Sa 5,10 ; 1 Sa 9,26 ; 1 Sa 13,10 ; 1 Sa 18,1 ; 1 Sa 24,17 ; 2 Sa 13,36 ; 2 Sa 17,27 ; 1 R 5,21 ; 1 R 8,54 ; 1 R 9,1 ; 1 R 12,2 ; 1 R 12,20 ; 1 R 13,4 ; 1 R 14,6 ; 1 R 15,21 ; 1 R 15,29 ; 1 R 16,18 ; 1 R 18,17 ; 1 R 18,29 ; 1 R 19,13 ; 1 R 20,12 ; 1 R 21,15 et 21,16 ; 1 R 21,27 ; 1 R 22,32 et 22,33 ; 2 R 2,9 ; 2 R 3,5 ; 2 R 4,6 ; 2 R 4,25 ; 2 R 4,40 ; 2 R 5,7 ; 2 R 5,8 ; 2 R 6,20 ; 2 R 6,30 ; 2 R 7,18 ; 2 R 9,22 ; 2 R 10,7 ; 2 R 10,25 ; 2 R 12,11 ; 2 R 19,1 ; 2 R 22,11 ; 2 Ch 10,2 ; 2 Ch 12,1 ; 2 Ch 16,5 ; 2 Ch 10,31 et 18,32 ; 2 Ch 22,8 ; 2 Ch 34,19 ; Ne 1,4 ; Ne 13,3 ; Est 5,2 ; Jr 26,8 ; Jr 36,16 ; Jr 36,23 ; Jr 41,6 et 41,7 ; Jr 41,13 ; Jr 43,1 ; Ez 9,8 ; Ez 11,13 ; Jon 4,8 ;
	cas ambigu; suivi d'un infinitif		Jo 6,8; (C ?);
et			
<p>וַיְהִי</p> <p>suivi d'l verbe conjugué</p>	Temporelle [ou *causale]		Ge 12,11 ; Ge 20,13 ; Ge 24,22 ; Ge 24,52 ; Ge 27,30 ; Ge 29,10 ; Ge 30,25 ; Ge 37,23 ; Ge 43,2 ; Ex 32,19 ; De 2,16 ; Jo 4,1 ; Jo 4,11 ; Jo 5,9 ; Jg 3,18 ; *Jg 6,27 ; Jg 8,33 ; Jg 11,5 ; 1 Sa 8,1 ; 1 Sa 24,2 ; 2 Sa 16,16 ; 2 R 14,5 ; 1 Ch 17,1 ; 2 Ch 25,3 ; Ne 3,33 ; Ne 4,1 ; Ne 4,6 ; Ne 4,9 ; Ne 6,1 ; Ne 6,16 ; Ne 7,1 ; Ne 13,19 ; Is 37,1 ; Jr 39,4 ;
	Comparative	(... וַיְהִי)	
		(... וַיְהִי ... כֵּן)	Ge 41,13 ; Za 7,13 ;
<p>וַיְהִי</p> <p>suivi d'l nom</p>	Comparatif	(... וַיְהִי)	Rt 2,17 ; Is 48,18 [!!] et 48,19 [!!];
		(... וַיְהִי ... כֵּן)	
	cas ambigu; suivi d'un nom		Ge 38,24 (T); Ge 39,11 (T); 1 Sa 25,38 (T); 2 Ch 5,13 (T);
	cas ambigu; suivi d'un participe		Ge 19, 14 (C); Ge 38,29 (T); 1 Sa 10,27 (C);

Grisé = quand le verbe וַיְהִי a ( ? ) un sujet.

## Répartition des "wehayah ke-" selon la construction de la phrase.

(wehayah est ≈ toujours en discours <sup>1</sup>)

<p>כִּי suivi d'1 verbe à l'infinitif</p>	Temporelle	Ge 44,31 ; Ex 33,8 <sup>1</sup> et 33,9 <sup>1</sup> ; De 17,18 ; De 20,2 ; De 20,9 ; Jo 3,13 ; Jo 8,8 ; 1 Sa 10,92 <sup>1</sup> ; Sa 17,9 ; 1 R 1,21 ; 2 R 3,15 <sup>1</sup> ; Jer 25,12 ; Jer 51,63 ;
	cas [ambigus] suivi d'un infinitif	Is 10,18 (C) ; Is 17,5 (C) ;
et		
<p>כִּי suivi d'1 verbe conjugué</p>	Temporelle	Ge 27,40 ; Ex 17,11 <sup>1</sup> ; Jer 38,28 <sup>1</sup> ;
	Comparative {	(... כִּי) Nb 33,56 ;
		(... כִּי ... כִּי) De 28,63 ; Jo 23,15 ; Jg 7,17 ; Is 29,8 ; Jer 31,28 ; Za 8,13 ;

<p>כִּי [suivi d'1 nom]</p>	Comparatif {	(... כִּי) Ex 12,48 ; Is 13,14 ; Is 16,2 ; Is 29,7 ; Is 56,12 ? ; Jer 17,6 et 17,8 ; Za 9,7 ;
		(... כִּי ... כִּי) Ge 18,25 ; Is 24,2 ; Os 4,9 ;
	cas [ambigus] suivi d'un nom	Ps 1,3 (C) ; Is 29,4 ? (C) et 29,5 ? (C) ;
	cas [ambigus] suivi d'un participe	Is 17,5 (C) ;

Grisé = quand le verbe הָיָה a (ou a peut-être ?) un sujet.

<sup>1</sup> Sauf 6 exceptions : 3 cas où le wehayah est un weqatal "normal" indiquant la répétition dans le passé (Ex 17<sub>11</sub>, 33<sub>8</sub> et 33<sub>9</sub>), mais aussi 3 cas "anormaux" où le wehayah a le même sens qu'un wayehi (1 Sa 10<sub>9</sub>, 2 R 3<sub>15</sub>, et peut-être Jer 38<sub>28</sub> où le texte est lacunaire).

## Répartition des autres "we + HYH + ke-" selon la construction de la phrase.

(ces formes sont toutes en discours, sauf le wayyiqtol וַיִּהְיֶה en 1 R 13<sub>6</sub>)

כִּי suivi d'l verbe à l'infinitif et	Temporelle (voir note 2)	1 Sa 10,5 <sup>2</sup> ; 2 Sa 5,24 (Qeri) <sup>2</sup> ; 1 R 14,5 <sup>2</sup> ; 1 Ch 14,15 <sup>2</sup> ;
	cas [ambigus] suivi d'un infinitif	
כִּי suivi d'l verbe conjugué	Temporelle	
	Comparative { (... כִּי ...) (... כִּי ... כֵּן ...)	Za 10,6 ;

כִּי suivi d'l nom	Comparatif { (... כִּי ...) (... כִּי ... כִּי ...)	Ge 3,5 ; Jg 16,7 ; Jg 16,11 ; Jg 16,17 ; 2 Sa 14,27 ; 1 R 13,6 ; Ps 38,15 ; Ps 102,8 ; Is 58,11 ; Is 64,5 ; Jr 13,10 ; Jr 48,6 ; Jr 48,28 ; Jr 50,8 ; La 1,21 ; Os 14,7 ; Am 4,11 ; Za 10,5 ; Za 10,7 ;
	cas [ambigus] suivi d'un nom [ou d'une *locution verbale ≈ nom]	*Ab 1,16 (C) ;
	cas [ambigus] suivi d'un participe	Pr 23,24 (C) ;

Grisé = quand le verbe וַיִּהְיֶה a (ou a peut-être ?) un sujet.

<sup>2</sup> Dans ces quatre cas, tous en discours, où on s'attend à trouver un wehayah, on trouve un וַיִּהְיֶה que les massorètes ont vocalisé וַיִּהְיֶה (wihi), sans doute pour qu'on ne lise et n'entende pas וַיִּהְיֶה (wayehi). Ces "wihi" ont pourtant bien le même sens qu'un wehayah. On trouve un cas similaire en Rt 3<sub>4</sub>, mais le "wihi" y est suivi de be- + infinitif et non de ke- + infinitif.